

JAME AMITACOTAVACAAQUEMPA

Ayudándonos los unos a los otros

Libro de Lectura y Escritura N° 4

CAQUINTE

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1983



MINISTERIO DE EDUCACION
EDUCACION BILINGUE DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de la
Lectura y Escritura en lengua
vernácula caquinte.

Primera edición, 1983

aprobada por

R.V.M. N° 1247-82-ED

La elaboración de JAME AMITACOTAVACAAQUEMPA para la enseñanza de la Lectura y Escritura en caquinte ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de Educación Bilingüe de la Dirección General de Educación Extraescolar del Ministerio de Educación.



Resolución Vice Ministerial 1247-82-ED

Lima, 12 NOV. 1982

Visto el Oficio No. 1681 DICEEX-82 de la Dirección General de Educación Extrascolar por el que solicita la aprobación de dieciocho (18) textos para las Escuelas Primarias Bilingües de la Selva elaborados por el Instituto Lingüístico de Verano.

CONSIDERANDO :

Que, mediante la Resolución Ministerial No. 0214 - 81-ED se aprobó el texto reajustado de las normas para la revisión y aprobación de textos y otros materiales de tipo impreso producidos por autores particulares;

Que, de acuerdo a la Cláusula Octava, inciso b) -- del Convenio vigente suscrito entre el Ministerio de Educación y el Instituto Lingüístico de Verano, esta institución ha elaborado para las Escuelas Primarias Bilingües de los -- grupos idiomáticos amarakseri, amuesha, ashaninka, candoahi, cequite, mashiguenga, quechua de Pastaza y ticuna;

Que, en observancia de las citadas normas la Unidad de Educación Bilingüe de la Dirección General de Educación Extrascolar ha emitido dictamen aprobatorio, después de la evaluación, de dieciocho (18) textos para Educación Bilingüe del autor Instituto Lingüístico de Verano;



Ministerio de Educación

Estando a lo informado por la Dirección General de Educación Extraescolar; y

De conformidad con el Artículo 4º del Decreto Legislativo No. 135 Orgánico del Sector Educación.

SE RESUELVE :

1º Aprobar los textos de LECTURA y ESCRITURA elaborados por el Instituto Lingüístico de Verano, para la Educación Bilingüe en los siguientes idiomas :

CAQUINTE

10.- JAME AMITACOTAVA CAAQUEMPA (Ayudándonos los unos a los otros), libro de lectura y escritura No. 4.



2º La presente Resolución Vice Ministerial deberá incorporarse en parte visible del material y tendrá vigencia a partir de la fecha de su expedición.

3º Los autores quedan obligados a remitir cinco ejemplares de los citados textos a la Biblioteca Nacional y un ejemplar a cada una de las siguientes entidades : Dirección General de Educación Extraescolar y al Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación.

Regístrese y comuníquese



ANDRÉS CARDO FRANCO
Vice Ministro de Educación

VN/ACF
DIGEEX/LAMB
DIPECAR/RCC
UNEB/CAP
fmv.

Prólogo

La iniciación en la lectura y escritura en caquinte se hace a través de los libros 3 y 4. Se emplea el método global-silábico, que va del todo a las partes. Presenta oraciones completas que el alumno debe descomponer en frases, palabras y sílabas.

Cada lección presenta un dibujo acompañado de un texto motor. Cada dibujo representa una situación real del medio ambiente. Se debe observar y analizar el dibujo al comenzar la lección correspondiente. El texto motor es una oración que expresa, en forma sencilla y natural, alguna experiencia de la vida familiar del alumno. Esto tiene la finalidad de asegurar una lectura fluida y con entonación natural. Algunas veces, del texto motor se extraen las palabras y frases claves para realizar los ejercicios de análisis de sílabas y construcciones gramaticales.

Empleando los nuevos elementos de la lección, juntamente con los anteriormente aprendidos, se pueden generar, por analogía, otras sílabas, palabras, frases y oraciones.

Las nuevas palabras generadas están encerradas dentro de un marco trapezoidal. Estas palabras sirven como ejemplos; los alumnos, guiados por el profesor, deben buscar y decir otras palabras iguales. Las partículas funcionales están encerradas dentro de marcos octagonales y los ejercicios de sílabas están encerrados en cuadrados.

Cada lección consta de:

1. Un dibujo para su observación, comentario e interpretación.
2. Un texto motor con la palabra nueva.

3. Análisis del texto motor en un ejercicio que contiene la palabra clave y algunas palabras ya conocidas, para ayudar a que el alumno identifique, practique y aprenda de memoria la palabra nueva.
4. Un análisis de la construcción gramatical extraída del texto motor.
5. Un análisis de vocales y sílabas nuevas de palabras claves extraídas del texto motor de las lecciones anteriores.
6. Pequeños cuentos relacionados con las actividades diarias.
7. Ejercicios de escritura.

ALFABETO CAQUINTE

El alfabeto del idioma caquinte, que es miembro del grupo de idiomas generalmente denominados "campa", se compone de letras simples y compuestas, que son las siguientes: *a, c, ch, e, g, i, j, m, n, ñ, o, p, qu, r, ry, s, sh, t, ts, ty, v, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología caquinte.

- c* se pronuncia como la *g* en *angosto* cuando sigue a *n*. Ej.: *incomericana* "ají".
- g* es fricativa sonora y es más suave que la *g* en *agua*. Ej.: *igoja* "su cola". Cuando precede a la *e* o la *i* es palatalizada y suena más como *y*, pero con fricción velar. Ej.: *iguina* "su cabeza".
- i* cuando va después de *ts* se pronuncia con los labios en posición para la *i* del castellano, pero con la lengua en posición para *o*. Ej.: *cotsiro* "machete". Cuando va después de *sh* y precede a ciertas consonantes, o cuando va al final de una palabra después de *sh* o *ts*, la *i* no se pronuncia. Ejs.: *shiquiripi* "flecha", *maetsi* "cabello".
- o* varía en sonido y se asemeja al sonido de *u* en algunas palabras. Ej.: *coviroti* "mono blanco".
- ry* suena más o menos como *ri* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* en caquinte es más breve que la de la *i* castellana. Ej.: *camaryavoiriquiti* "caracol de tierra".
- sh* suena como *sh* en *Ancash*. Ej.: *shoimonqui* "ratón".

- ts* se pronuncia más o menos como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsampiri* "afilado".
- ty* suena más o menos como *ti* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* en caquinte es más breve que la de la *i* castellana. Ej.: *tyao* "abuela".
- v* suena como *hu* en Huánuco antes de la *a* y la *o*, pero suena como *v* antes de la *i* y la *e*. Ejs.: *cavori* "tortuga"; *ivíha* "su animal domesticado (de él)".

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA

1. Pasos para enseñar un texto motor.
 - a. Conversar sobre el dibujo con los alumnos, ayudándoles a "descubrir" lo que dice el texto motor.
 - b. Enseñar todo el texto motor, escribiéndolo en la pizarra y practicándolo con los alumnos.
 - c. Señalar las palabras una por una.
 - d. Repartir tarjetas con las palabras del texto motor, y llamar a los alumnos para que comparen su tarjeta con el texto escrito en la pizarra.
 - e. Los alumnos deben formar el texto motor juntando sus tarjetas.
 - f. Cuando el profesor crea que están listos, deben abrir sus libros y leer el texto motor de la página.
 - g. Los alumnos buscan cada palabra una por una:
 1. En la misma página.
 2. En otras páginas.
 - h. Los alumnos leen la página solos.
 - i. Los alumnos leen para el profesor.
 - j. Practicar con las tarjetas léxicas.
 - k. Tarea: Usar tarjetas, leer la página otra vez, dibujar o calcar algo de la lección, etc.

2. Pasos para enseñar una sílaba.
 - a. Repaso del texto motor.
 - b. Descomposición y composición de la palabra clave.

El profesor dice:

caniri
ni
i

Esta es la parte de caniri que dice ni. Esta es la parte de ni que dice i.

- c. Por analogía, generar otras sílabas (cuando los alumnos ya sepan varias sílabas).

El profesor dice:

Ustedes conocen a. También conocen pa. Ahora, ¿que son éstos?

a	i	o
pa	pi	po

- d. Comparar el elemento que es igual en las sílabas que conocen. El profesor dice: ¿Cuál es la parte (letra) que es igual?

pa
pi
po

- e. Contrastar los elementos que son diferentes en las sílabas que conocen. El profesor dice: ¿Cuáles son las partes (letras) que son diferentes?

pa	pi	po
na	ni	no
ma	mi	mo

- f. Crear nuevas palabras combinando la nueva sílaba con las sílabas ya enseñadas. El profesor dice: Ahora ustedes conocen varias sílabas.

¿Qué es esto?

que	mi	to
quemito		

- g. Practicar la nueva sílaba en todas las maneras posibles - con tarjetas léxicas, buscándola en varias páginas del libro, en la pizarra, etc.

3. Pasos para enseñar una partícula funcional.

- a. Se repasa el texto motor.
b. Se descompone el texto motor hasta aislar la partícula en la frase más pequeña

- posible (pero nunca se aísla lo que no se puede decir por separado).
- c. Se compara viendo la misma partícula con otras palabras. El profesor dice: ¿Cuál es la parte que siempre queda igual?
 - d. A veces se puede hacer un contraste con otras partículas conocidas. El profesor dice: ¿Cuál es la parte que es diferente?
 - e. Practicar la partícula en todas las maneras posibles: con tarjetas léxicas, buscándola en varias páginas del libro, en la pizarra, etc.

LA ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA

1. Antes de la clase, trazar líneas en la pizarra.
2. Al principio de la clase, los alumnos deben practicar la escritura del día anterior.
3. Llamar a los alumnos a la pizarra y enseñarles a formar las palabras o letras que se encuentran en la parte inferior de la página.
4. Los alumnos practican las letras o palabras nuevas 2 ó 3 veces en la pizarra, con la ayuda del profesor.
5. Los alumnos practican en sus cuadernos.
6. El profesor corrige los cuadernos. Si hay errores, los alumnos deben practicar la forma correcta.
7. El profesor dicta la lección del día, que se encuentra en las primeras páginas del libro.

DICTADO

Página:

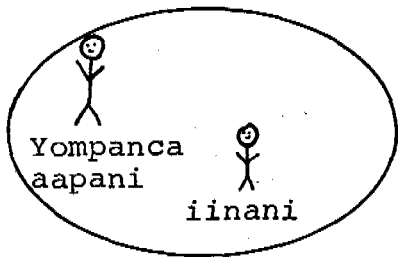
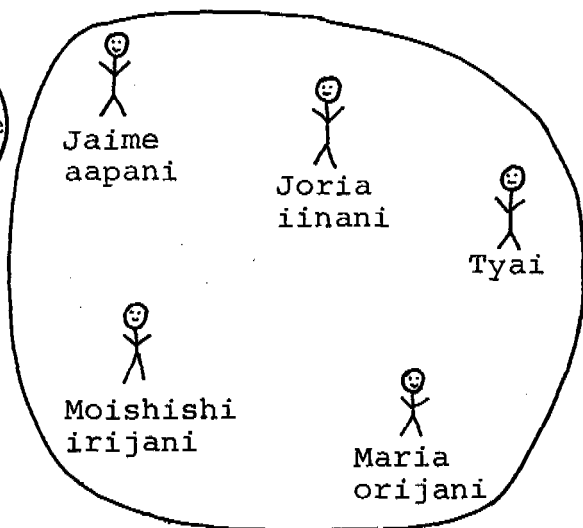
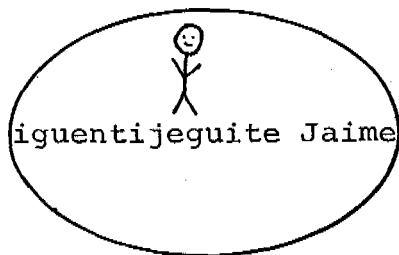
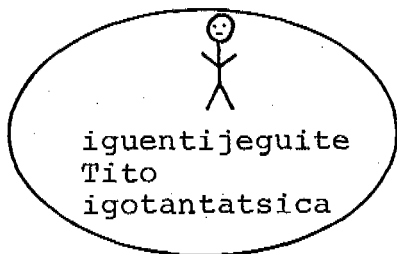
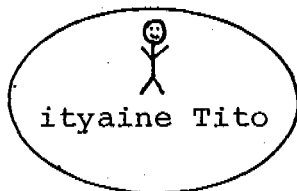
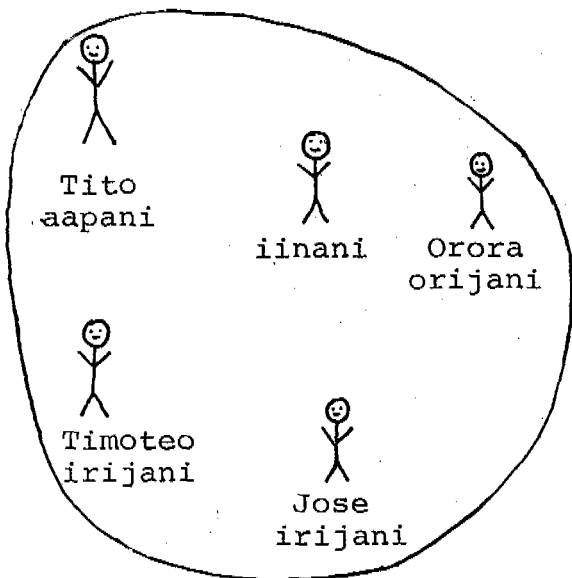
Dictar a los alumnos:

15. Orora
16. Tito
17. Joanita, Tito
18. Tito yamenajati shima.
19. Irijanite Tito yamenajati shima.
20. Tito irisati irijanite.
21. orijani, orijanite
22. ¿Taa pague, orijani?
23. Tito icanque:
-Intsiqueti.
24. Irijanite Tito yoanaque tomirishiqui.
25. Joanita ague chopequi.
26. Irijanite Tito yoanaque yamenajati shima.
27. ¿Taa pague? ¿Taa ague?
28. Antashitaqueri shima. Orora ague chopequi.
29. Jame ampishitenero Orora.
30. Pojocaquenero chopequi. Pojocaqueneri shima.
31. Irijanite Tito iramenajate shima.
32. Pojocaqueneri Tito irica shima.
33. Icantí:
-¿Taa irague?
-Iramenajate shima.
34. Orora ontashitaqueri shima, ichaquirejaquenero.
35. Joanita ojocaqueneri chopequi. Orora ague chopequi.
36. Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari. Tito yamenajati shima.
37. Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari. Orora ompishitenero.
38. Jeri irica. Jose yamenajati shima.
39. Joanita ocanti:
-Jeri irica.
40. ¡Aapani, jeri ajitsi!
41. Alumnos: Pintioncacoteri, pintsavetacoteri ajitsi.
42. Jose icanti:
-Jame amenajate shima.
43. Maria ontashitaquero chopequi. Ojocaqueneri iri.
44. Maria aanaquero poniroori. Orora aanaquero chopequi.
45. Maria ocoaquenero iniro poniroori.
46. Joanita aisa Maria ontsajiaquero. Maria aisa iniro ontsajiaquero.
47. Jose yamenajati shima. Irojocaquenero iriniro. Ontashitaqueri.
48. Joanita aisa iniro onintajiaque ontsajiaquero.
49. Maria otsipatanacaro Orora. Ocoaquero poniroori.
50. Jose itioncaqueri shima ishicoiraqui.
51. Maria otioncaqueri shima ishicoiraqui.
52. Tito irisati Jose ichaquijsaquero inchatopae.
53. Maria ojocaqueneri iri cachojari.
54. Tito ichaquitauquero inchato. Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari.

55. Joanita ojocaquenero iniro ampejire.
56. Jeri opempe impanequiqui. Tito yamenajati shima.
57. Maria ateguiaquenero iniro ampejire intsompogui.
58. Alumnos: Pintioncacoteri, pintsavetacoteri mintsiro.
59. Jeri irinta tomirishiqui. Maria ocoaquenero iniro poniroori.
60. Tito itionque ishicoiraqui. Jose itioncaqueri shima ishicoiraqui.
61. Maria ocanti:
-Jeri chonchocoronti tomirishiqui.
62. Jose icanti:
-Jeri pinchinchi inchatoqui.
63. Tito yotoncavaqueri mintsiro. Yaanajeri.
Maria otiaqueri.
64. Moishishi yoanaque, iramenajate shima. Joanita ontashitaqueri.
65. Moishishi ivegarapoji tsagajarontsi.
66. Moishishi inintavetaca tsagajarontsi.
Maria onintavetaca tivana.
67. Moishishi inintavetaca irontoncavaqueri mavite mintsiro.
68. Tito ichaquivetacaro inchato. Joanita onintavetaca chopequi.
69. Iguentijeguite Tito intionque ishicoiraqui.
Jose yoanaque ishicoiraqui.
70. Moishishi irisati Jose yoajianaque ishicoiraqui.
Iguentijeguite Tito igotacaaqueri.
71. Ityaine Moishishi yojocaqueneri iveane.
Moishishi iramenajate shima.
72. Jose yotoncavaqueri mavite cachatyaquiri inchatoqui.
73. Yompanca yoanaque oyapiqui. Inintaque irontoncavaqueri mintsiro.
74. Alumnos: Pintioncacoteri, pintsavetacoteri coyocoyo.
75. Moishishi yoanaque tientaqui. Inintaque irivegaraquero tsagajarontsi.
76. Joria osagoaquero oganire. Ontashitaquero.
Moishishi ichaquirejaquenero iriniro paamari.
77. Joria osotojapoji osagoaquero oganire. Maria ocoaquenero iniro poniroori.
78. Alumnos: Pintioncacoteri, pintsavetacoteri quishipeñaqui.
79. Jaime yojocaqueneri irijanite quishipeñaqui.
Moishishi yojocaquenero iriniro.
80. Maria aisa iniro oajianaque tomirishiqui.
Ocoaguetaqueri camaryavoiriquti.
81. Jaime irisati Tito yoanaque ishicoiraqui.
Iguentijeguite Tito irigotacaaqueri.
82. Alumnos: Pintioncacoteri, pintsavetacoteri camaryavoiriquti.

Jeri ampatsavantacojiaca coajica

Estas son de quienes vamos a leer más tarde.





①

Tito icantiro Orora:

-Orijani, noninque caniri.

Ojocaqueneri iri caniri.

Orijani

iri

noninque

Tito

iquijanaji

Orora

icantiro

Tito

iri

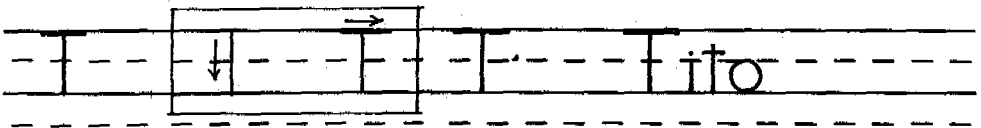
noninque

Iri Orora iquijanaji itsovironaquitequi.

Icantiro:

-Orijani, noninque caniri.

Ojocaqueneri caniri, ishecatacaro.





②

Joanita ocanquero Orora:

-¿Taa agui iinani?

-Oanaque ontaniqui ojajaqui.

Taa

agui

ontaniqui

Joanita

iri

agui

Taa

chopequi

Tito

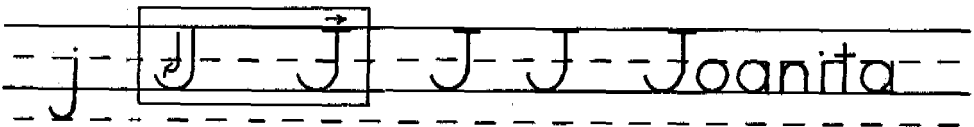
ontaniqui

Orora ocantiri iri:

-¿Taa agui iinani?

Icanti:

-Oanaque ontaniqui ojajaqui. Ague chopequi.





③

Tito yamenajati shima irisati irijanite.

shima

yamenajati

Tito

irijanite

Timoteo

yamenajati

irijanite

irishecataquempari

shima

irimetojaqueri

Tito yamenajati shima. Inintaque
irimetojaqueri, irishecataquempari.

Irisati yamenajati shima irijanite Timoteo.

-Tito yamenajati shima.-

Tito yamenajati shima, irisati irijanite.

irijanite	ri
ri	irijanite

i	e	a	o
ri			

ri	irijanite
pi	caniri
qui	irira
mi	quepigari

i	ri	ca
irica		

a	ri
ari	

Tito yamenajati shima, irisati irijanite
Timoteo.

Tito yojocaqueneri irijanite shima. Icantiri:

-Pojocaquenero Orora irica shima. Nonintaque
ontashitaqueri.

Ari yoanaji Timoteo itsovironaquitequi.

Icanti:

-Orora, inintaque aapani pintashitaqueri
irica shima.

Otashitaqueri, ojocaqueneri iri shima.

Ishecatacari. Aisa otiaquero chopequi,
ojocaqueneri.

ri ri ri irijanite

Tito yamenajati shima, irisati irijanite.

Tito yamenajati shima, irisati irijanite.
irijanite

irijanite
Tito yamenajati shima, irisati irijanite.

Tito yamenajati shima, irisati irijanite.
Timoteo yoanaji itsovironaquitequi.

Tito yamenajati shima, irisati irijanite.
-Irijani,
pojocaquenero Orora irica shima.

Tito icanti:

-Irijani, pojocaquenero Joanita irica shima.

Timoteo yoanaji itsovironaquitequi.

Yojocaquenero Joanita irira shima. Otiaqueri.

Icantiro:

-Notaseaque.

Ojocaqueneri caniri.

--- irisati --- irisati ---

Tito yamenajati shima, irisati irijanite.

i	l	I
irijani	lrijani	Irijani

i	irijani
l	lrijani
I	Irijani

yamenajati	yamenajati
a	a

a	yamenajati
a	yamenajati

Tito iquijanaji itsovironaquitequi.

Yojocaquenero Orora shima. Icanti:

-Orijani, nonintaque pintashitaqueri irica shima.

Otashitaqueri, ojocaqueneri.

Timoteo iquijanaji. Icanti:

-Noncajate.

Ari yoanaque ojajaqui.

--Orijani-- --irica--



④

Tito icanqueri irijanite:

-¿Taa pague?

-Namenajate shima.

-Intsiqueti.

Namenajate

intsiqueti

Taa

icanqueri

pague

intsiqueti

icanque

pague

Timoteo icanti:

-Aapani, ¿taa pague?

Icanti:

-Namenajate shima.

Ari yoanaque ojajaqui.

¿Taa pague?

Tito icanqueri irijanite:

-¿Taa pague?

-Namenajate shima.

-Intsiqueti.

Tito icanqueri irijanite:

-¿Taa pague?

-¿Taa pague?

Tito icanqueri irijanite:

-¿Taa pague?

-¿Pamenajate shima?

-¿Pinintaque shima?

Tito icanqueri irijanite:

-¿Taa pague?

-¿Taa ague?

Timoteo icanti:

-Aapani, ¿taa pague?

-Namenajate shima.

-¿Taa ague iinani?

-Oanaque ontaniqui tomirishiqui. Ague

chopequi.

-¿Taa agui Orora?

-Ague iitsoqui chaapa.

--- Icanque: --- Intsiqueti. ---

Tito icanqueri irijanite:

-¿Taa pague?

-Namenajate shima.

-Intsiqueti.

Tito icanqueri irijanite:
icanqueri

icanqueri
Tito icanqueri irijanite:

Tito icanqueri irijanite:
Orora oningue caniri.

Tito icanqueri irijanite:
Tito icanqueri irijanite:

Tito icanqueri irijanite:

-Noanaque ontaniqui tomirishiqui. Nonintaque
nometojaqueri onone.

Ari yoanaque yotoncaqueri onone. Iquijajiri
itsovironaquitequi yojocaquenero irira onone
Joanita. Otiaqueri.

-Ari yoanaque - tomirishiqui-

Tito icanqueri irijanite:

-¿Taa pague?

-Namenajate shima.

-Intsiqueti.

¿Taa pague?
¿Taa ague?

¿Taa ague?
¿Taa agui?

namenajate
yamenajati
pamenajate

Timoteo icantiro Orora:

-¿Taa agui iinani?

Ocanti:

-Oanaque ontaniqui tomirishiqui. Ague
poshiro.

Orora ocanti:

-Aapani, ¿taa agui Joanita?

-Oanaque ontaniqui ojajaqui. Ague chopequi.

Tito icantiri Timoteo:

-¿Taa pague?

Icanti:

-Namenajate shima.

-Intsiqueti.

Ocanti: - - - Ague - - - chopequi.



5

Joanita ocanquero Orora:

-Iguetyo, jame ampishitenero iinani.

iguetyo

jame

jame

ampishitenero

ampishitenero

ocanquero

Orora

Joanita

Joanita

iguetyo

Orora ocantiro Joanita:

-Iguetyo, ¿taa agui iinani?

Ocanti:

-Oanaque ontaniqui tomirishiqui. Ague
poshiro.

Ari ocanti:

-Jame ampishitenero.

Orora

Orora

Joanita ocanguero Orora:

-Iguetyo, jame ampishitenero iinani.

Orora	ro
ro	Orora

i	o	a	e
ri	ro		

ri
ro

ro	ri		
to	ti	ta	te
mo	mi	ma	me
po	pi	pa	pe

Joanita ocantiro Orora:

-Iguetyo, ¿taa ague iinani?

Ocanti:

-Aque tivana.

-Jame ampishitenero.

Tito iquijanaji itsovironaquitequi. Icantiri

Timoteo:

-¿Taa paque?

-Namenajate shima.

-Intsiqueti.

Timoteo ari yoanaque ojajaqui.

ri ro ri ro iri

Joanita ocanquero Orora:

-Iguetyo, jame ampishitenero iinani.

Jame ampishitenero iinani.

Jame ampishitenero.

Ampishitenero.

Ampishitenero.

Jame ampishitenero.

Jame ampishitenero iinani.

Jame ampishitenero iinani.

Antashitaqueri shima.

Ancajate ojajaqui.

Jame ampishitenero iinani.

Orora ompishitenero iinani.

Orora ocanti:

-Iguetyo, jame ampishitenero iinani.

Iquijanaji Tito. Icantiro Joanita:

-Oriyani, noninque caniri.

Ojocaqueneri. Ishecatacaro. Icantiri

Timoteo:

-Iriyani, jame amenajate shima.

Ari yoanaque.

--- Antashitaqueri - shima ---

Joanita ocanquero Orora:

-Iguetyo, jame ampishitenero iinani.

Joanita ocanquero Orora:

-Iguetyo, jame.

Ocanquero:

-Iguetyo, jame.

Joanita ocanquero Orora:

-Iguetyo, jame ampishitenero iinani.

Aapani icanti:

-Noninque caniri.

Ocanquero:

-Iguetyo, jame.

Iguetyo, jame.

Orora onintaque oncajataque. Ocantiro

Joanita:

-Iguetyo, jame ancajate.

Joanita ocantiri iri:

-Noanaque ojajaqui.

Icanti:

-Intsiqueti.

Ari oanaque.

--Jame - ampishitenero --

Joanita ocanquero Orora:

-Iguetyo, jame ampishitenero iinani.

irica
orijanite
iri

Orora
otiaquero
oroa

pague
ague

ague
yagui

Tito icantiri irijanite:

-Pojocaquenero Joanita irica shima.

Nonintaque ontashitaqueri.

Timoteo yoanaji itsovironaquitequi. Icantiro

Orora:

-¿Taa agui Joanita?

-Oanaque ontaniqui tomirishiqui. Ague mai.

Icanti:

-Iningue aapani ontashitaqueri irica shima.

¿Pinintaque pintashitaqueri?

-Noningue.

Timoteo yojocaquenero irira shima.

ampishitenero
ompishitenero

otsovironaquite
itsovironaquite

Joanita oquijanaji otsovironaquitequi.

Ocantiro Orora:

-Iguetyo, jame ampishitenero iinani.

p P Pojocaquenero.



6

Jose iramenajate shima.

Icantiri iriri:

-Namenajaquiteta shima.

-Intsiqueti.

iramenajate

intsiqueti

Jose

shima

namenajaquiteta

iriri

iramenajate

Jose

Tito iramenajate shima. Icantiri irijanite:

-Namenajaquiteta.

Ari yoanaque ojajaqui.

Oquijanaji Orora otsovironaquitequi. Ocanti:

-¿Taa yagui aapani?

-Yoanaque ontaniqui ojajaqui. Yamenajati

shima.

-----Iramenajate shima-----

Jose iramenajate shima. Icantiri iriri:

-Namenajaquiteta.

-Intsiqueti.

iramenajate	ra	a i o e
ra	iramenajate	ra ri ro

ra	ra ro ri	coraquetaque
ro	ca co qui que	iramenajate
ri	na no ni ne	

i ro a na que
iroanaque

Inintaque Tito iroanaque irimenajate shima.

Icantiri Jose:

-Irijani, jame amenajate shima.

Ari yoanaque ojajaqui.

Orora ocantiro Joanita:

-¿Taa ague iinani?

-Ague chopequi.

Ocanti:

-Jame ampishitenero.

ra - ro - ri - ra - ro - ri -

Jose iramenajate shima. Icantiri iriri:

-Namenajaquiteta.

-Intsiqueti.

Jose iramenajate shima.

Iramenajate.

Iramenajate.

Jose iramenajate shima.

Jose iramenajate shima.

¿Taa irague?

Tito iroanaque ojajaqui.

Jose irishecataquempari shima.

yamenajati
iramenajate
namenajate
amenajate

Tito inintaque iramenajate shima. Icanti:

-Irijani, jame amenajate shima.

Aisa icanti:

-Oriyani, noninque caniri.

Orora ojocaqueneri iri caniri. Ishecatacaro.

Ari yoanaque ojajaqui.

----- ¿Taa irague? -----



Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari.

Jose
 ichaquirejaquenero
 iriniro
 irijanite
 paamari

ichaquirejaquenero
 paamari
 iriniro
 tomirishiqui
 paamari

Iriniro Jose ocanti:

-Irijani, nonintaque paamari.

Jose yoanaque tomirishiqui.

Ichaquirejaquenero iriniro paamari.

--- Ichaquirejaquenero ---
 ↓ ↓

Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari.

ichaquirejaquenero re	re ichaquirejaquenero
--------------------------	--------------------------

i	o	i	a
re	ro	ri	ra

ra
re
ro
ri

ro	re	ri	ra
po	pe	pi	pa
to	te	ti	ta
mo	me	mi	ma

ya a na que ne ro
yaanaquenero

Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari.
Yaanaquenero itsovironaquitequi. Iquijanaji,
icanti:

-Aapani, namenajaquiteta shima.

-Intsiqueti, irijani.

Ari yoanaque ojajaqui.

Joanita oquijanaji otsovironaquitequi.

Ocanti:

-Iinani, notaseaque. Nonintaque caniri.

re re ra re ri ro

Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari.

Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari.
Ichaquirejaquenero iriniro.
Ichaquirejaquenero.

Ichaquirejaquenero.
Ichaquirejaquenero iriniro.
Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari.

Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari.
Orora ojocaqueneri iri shima.
-Jame ampishitenero iinani.
Joanita otiaqueneri Timoteo quepigari.

Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari.
Jose ichaquirejaquero paamari.

Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari.
Yaanaquenero itsovironaquitequi. Icantiro
Joanita:

-¿Taa irague aapani?

-Iramenajate shima.

Jose ichaquirejaquero paamari.

Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari.

ri	irijanite
re	ichaquirejaquenero
ra	coraquetaque
ro	oroa

pa	pi	po	pe
ra	ri	ro	re
ca	qui	co	que
ma	mi	mo	me

iriri
iri
iriniro

ichaquirejaqueneri
ampishitenero
otiaqueneri
yaanaquenero

Jose coraquetaji itsovironaquitequi.

Ichaquirejaquenero iriniro paamari. Ontiaqueneri chopequi.

Iriri icantiri:

-Irijani, jame amenajate shima.

Ari yoanaque ojajaqui.

Orora oquijanaji otsovironaquitequi. Ocanti:

-Iinani, ¿taa agui Orora?

-Oanaque ontaniqui tomirishiqui, ague mai.

-----iriniro-----iriniro-----



Yoanaquegueti Jose quenavoquirontsiqui, icanti:

-¡Aapani, jeri ajitsi!

Itomicaquiti, ari ipiapanajanta.

ajitsi

yoanaquegueti

jeri

itomicaquiti

ipiapanajanta

jeri

itomicaquiti

ajitsi

Jose yoanaque tomirishiqui, aisa yoanaque
iriri. Yoanaquegueti quenavoquirontsiqui, icanti:

-¡Irijani, jeri ajitsi!

Itomicaquiti, ari ipiapanajanta.

jeri

Jeri

Yoanaquegueti Jose quenavoquirontsiqui, icanti:

-¡Aapani, jeri ajitsi!

Itomicaquiti, ari ipiapanajanta.

jeri	je
je	jeri

ajitsi	ji
ji	ajitsi

e	i	o	a
je	ji		

je
ji

ri	re	ra	ro
ti	te	ta	to
ji	je		

co	a	ji	ca
coajica			

Timoteo icantiro Joanita:

-¿Taa yagui Jose?

-Jeri ontaniqui quenavoquirontsiqui.

Ichaquirejaquenero iinani paamari.

Ari yoanaque Timoteo. Icantiri:

-Jose, jame amenajate shima.

Yoanaquegueti coajica ojajaqui, icanti Jose:

-¡Jeri ajitsi!

Itomicaquiti, ari ipiapanajanta.

je ji je ji

Yoanaquegueti Jose quenavoquirontsiqui, icanti:
 -¡Aapani, jeri ajitsi! Itomicaquiti, ari
 ipiapanajanta.

Yoanaquegueti Jose quenavoquirontsiqui, icanti:
 Yoanaquegueti

Yoanaquegueti
 Yoanaquegueti Jose quenavoquirontsiqui, icanti:

Yoanaquegueti Jose quenavoquirontsiqui, icanti:
 -¡Aapani, jeri ajitsi!
 Otiaquegueti Joanita shima, coraquetaji iri.
 Yamenajaquegueti Tito shima, coraquetaji Jose.

Yoanaquegueti Jose quenavoquirontsiqui, icanti:
 -¡Aapani, jeri ajitsi!
 Yoanaque Jose quenavoquirontsiqui.

Yamenajaquegueti Tito shima, icantiri Jose:
 -¡Irijani, jeri coraquetaque ajitsi!
 Ari itomicaquiti, ipiapanajanta.

---¡Aapani, jeri ajitsi!---



9

Maria ojocaquenero iniro shima.

paamari

Maria

itomicaquiti

shima

ajitsi

iniro

iriniro

Maria

aanaqueneri

coajica

Maria ocantiro iniro:

-¿Taa yagui aapani?

-Yamenajati shima.

Ari oanaque ojajaqui. Iri yojocaquenero shima. Aanaqueneri otsovironaquitequi.

o-jocaquenero iniro

Maria ojocaquenero iniro shima.

ojocaquenero	jo
jo	ojocaquenero

jame	ja
ja	jame

o	a	i	e
jo	ja	ji	je

ja
jo
je
ji

ri	ra	re	ro
ji	ja	je	jo
mi	ma	me	mo
pi	pa	pe	po

i	ne	ji	ro
inejiro			

o	que	na	po	ji
oquenapoji				

Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari.

Ichaquirejaqueneroqueti, inejiro Maria oquenapoji quenavoquirontsiqui. Icanti:

-¿Taa pague?

-Noanaque pitsovironaquitequi. Nojocaquenero piniro irica shima.

-Intsiqueti.

Ari oanaque itsovironaquitequi Jose.

Ojocaquenero iriniro irira shima.

Ojocaqueneroqueti ocanti:

-¿Taa agui Joanita?

-Ocajati ojajaqui.

jo ja Jose, jame.



Maria ocoaquenero iniro poniroori niganquitejiqui.

ocoaquenero

niganquitejiqui

poniroori

oquenapoji

ipiapanajanta

niganquitejiqui

poniroori

ocoaquenero

iniro

niganquitejiqui

Iniro Maria ocantiro:

-Orijani, noningue poniroori.

Maria oanaque niganquitejiqui. Ocoaquenero
poniroori.

---M---M---M---Maria---

Maria ocoaquenero iniro poniroori niganquitejiqui.

poniroori	ori
oori	oori
ori	poniroori

iinani	ina
iina	iina
ina	iinani

aapani	apa
aapa	aapa
apa	aapani

iinani
aapani
poniroori

o que e ca que ro
oqueecaquero

a a na que ro
aanaquero

Iniro Maria ocantiro:

-Jame niganquitejiqui. Noninque caniri aisa noninque poniroori.

Ari oanaque. Iniro Maria oqueecaquero caniri, Maria ocoaquenero poniroori.

Aanaquero poniroori, aisa caniri otsovironaquitequi. Maria otiaquero caniri. Otiaqueroqueti, iquijanaji iri. Icanti:

-Notaseaque.

Ojocaqueneri caniri.

Aanaquero poniroori

Maria ocoaquenero iniro poniroori niganquitejiqui.

aapani
paamari
aanaquero

iinani
shiishi

poniroori
oqueecaquero
yaanaquero
shiishi

Timoteo icantiro iriniro:

-Iinani, ¿taa ague Orora?

-Oncajate ojajaqui.

-Inintaque aapani ontiaqueneri irica shima.

Timoteo ojocaquenero iriniro irira shima.

Otiaqueri.

aanaquero
yaanaquero

ocoaquenero
ocoaquero

Orora ocanti:

-Maria, jame niganquitejiqui.

Ari oanaque. Ocoaquero poniroori.

Ocoaquenero iniro. Coajica aanaquero

otsovironaquitequi, ojocaquenero iniro.

-- Ocoaquero -- poniroori --



11

Orora aisa Joanita onintajiaque ontsajiaquero
ampatsajavantajiaque.

ontsajiaquero
ampatsajavantajiaque
onintajiaque
ontsajiaquero

ampatsajavantajiaque
onintajiaque
ontsajiaquero
ampatsajavantajiaque

Joanita aisa Orora onintajiaque ontsajiaquero
ampatsajavantajiaque.

María aisa iniro onintajiaque ontsajiaque
ampatsajavantajiaque.

ontsajiaquero aisa

Orora aisa Joanita onintajiaque ontsajiaquero
ampatsajavantajiaque.

ampatsajavantajiaque tsa	t sa ampatsajavantajiaque
-----------------------------	---------------------------------

itsovironaquite tso	t so itsovironaquite
------------------------	----------------------------

a	o	i	e
t sa	t so	t si	t se

t sa
t so
t si
t se

ra	re	ri	ro
j a	j e	j i	j o
t sa	t se	t si	t so

o tsi pa ta na ca ro
otsipatanacaro

Joanita oanaque niganquitejiqui. Orora
otsipatanacaro. Joanita ocaquenero iniro
poniroori, Orora oqueecaquenero caniri. Aanaquero
otsovironaquitequi.

Orora aisa iniro onintajiaque ontsajiaquero
ampatsajavantajiaque. Orora ocanti:

-Iinani, jame oanaque otsovironaquitequi
Maria. Jame ampatsajavantajiaque.

--- tsa --- tso --- tsa --- tso ---

Orora aisa Joanita onintajiaque ontsajiaquero
ampatsajavantajiaque.

Orora aisa Joanita onintajiaque ontsajiaquero
ampatsajavantajiaque.

Orora aisa Joanita onintajiaque
onintajiaque

onintajiaque

Orora aisa Joanita onintajiaque

Orora aisa Joanita onintajiaque ontsajiaquero
ampatsajavantajiaque.

Orora aisa Joanita onintajiaque ontsajiaquero
ampatsajavantajiaque.

Jose aisa iriri iramenajajiaque shima.

Joanita aisa iniro aajianaquero caniri.

Orora aisa Joanita onintajiaque ontsajiaquero
ampatsajavantajiaque.

Orora onintaque ontsataquero
ampatsajavantaque.

Iniro Joanita aisa iniro Maria onintajiaque
ontsajiaquero ampatsajavantajiaque.

- Onintajiaque - ontsajiaquero -

Orora aisa Joanita onintajiaque ontsajiaquero
ampatsajavantajiaque.

onintaque
onintajiaque
inintaque
inintajiaque

ontsataquero
ontsajiaquero
intsataquero
intsajiaquero

yamenajati
amenajate
iramenajajiaque

t
sa
t
si
t
so
t
se

jo	ja	je	ji
ro	ra	re	ri
tso	t sa	t se	t si
co	ca	que	qui

oanaque
oajianaque
yoanaque
yoajianaque

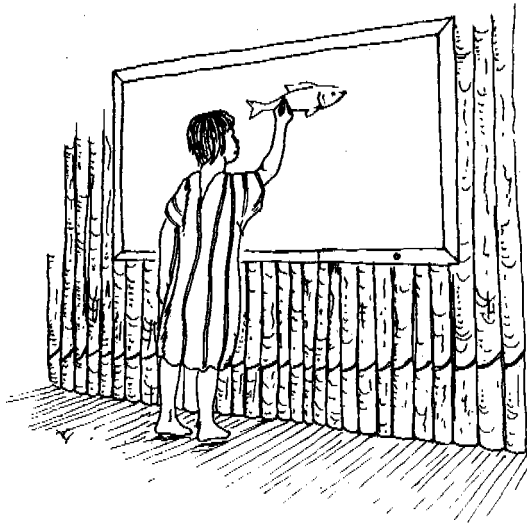
Joanita aisa Orora oajianaque niganquitejiqui.
Otsipatanacaro Maria. Joanita ocoaquenero iniro
poniroori, Orora oqueecaquenero caniri.
Aajianaquero otsovironaquitequi. Ojocaquenero
iniro. Ari otiaquero caniri.

Maria ocantiro iniro:

-Jame ampatsajavantajiaque.

Onintajiaque ontsajiaquero
ampatsajavantajiaque.

Otsipatanacaro Maria.



12

Jose itioncaqueri shima ishicoiraqui.

otsipatanacari
 itioncaqueri
 ishicoiraqui
 ontsajiaquero
 ajitsi

ishicoiraqui
 itioncaqueri
 jeri
 ishicoiraqui
 ampatsajavantaque

Jose iroanaque ishicoiraqui. Icantiro Orora:
 -Noanaque ishicoiraqui.

Otsipatanacari, aisa otsipatanacari Joanita.
 Onintajiaque ontsajiaquero ampatsajavantajiaque.

itioncaqueri ishicoiraqui

Jose itioncaqueri shima ishicoiraqui.

shima	shi	oshecatacaro	she
shi	shima	she	oshecatacaro

i	e	a	o
shi	she	sha	sho

shi
she
sha
sho

sha	she	sho	shi
ja	je	jo	ji
ra	re	ro	ri
tsha	tse	tso	tsi

o	she	qui
oshequi		

sho	i	ri	qui
shoiriqui			

Iniro Maria ocanti:

-Oriyani, noninque shoiriqui.

Maria oanaque niganquitejiqui. Oqueecaque oshequi shoiriqui, aanaquero otsovironaquitequi.

Oquijanajigueti, Orora ocantiro:

-Maria, jame imaica ishicoiraqui ampatsajavantajiaque.

Ari yoajianaque. Ampatsajavantajiaque aisa ontioncajiaque ishicoiraqui.

otioncaque
ontioncajiaque

sha she shi sho



Maasano shiramparijia ichaquijiaquero inchatopae.

chopequi

shiramparijia

ichaquijiaquero

maasano

maasano

ichaquijiaquero

shiramparijia

inchatopae

Irira shiramparijia yoajianaque tomirishiqui.

Tito icantiri Timoteo:

-Jame tomirishiqui. Maasano ichaquijiaquero
inchatopae.

Timoteo icanti:

-¡Jame!

Ichaquijiaquero inchatopae.

Maasano shiramparijia ichaquijiaquero
inchatopae.

ichaquijiaquero cha	cha ichaquijiaquero
------------------------	------------------------

chopequi cho	cho chopequi
-----------------	-----------------

a	o	i	e
cha	cho	chi	che

cha
che
cho
chi

ja	jo	je	ji
ra	ro	re	ri
tsa	tso	tse	tsi
cha	cho	che	chi

ca	cho	ja	ri
cachojarí			

i	mi	ra	ca
imiraca			

Orora ojocaqueneri iri cachojari. Imiraca.
Imiracagueti, icanti:

-Irijani, jame imaica tomirishiqui.

Ari yoajianaque. Maasano shiramparijia
yoajianaque, inchaquijiaque inchatopae.

María aisa Orora oajianaque ishicoiraqui.
Onintajiaque ontsajiaquero ampatsajavantajiaque
aisa ontioncajiaque.

cha che chi cho cachojari

Maasano shiramparijia ichaquijiaquero
inchatopae.

Maasano ichaquijiaquero inchatopae.
Ichaquijiaquero inchatopae.
inchatopae

inchatopae
Ichaquijiaquero inchatopae.
Maasano ichaquijiaquero inchatopae.

Maasano ichaquijiaquero inchatopae.
Ishecatacaro chopequipae.
Yamenajati shimapae.

Maasano ichaquijiaquero inchatopae.
Tito ichaquitaquero inchatato.

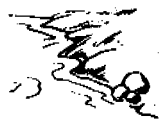
Orora ojocaqueneri iri cachojari aisa caniri.
Ishecatacaro caniri, imiraca cachojari. Coajica
icantiri Timoteo:

-Maasano shiramparijia ichaquijiaquero
inchatopae. Jame imaica tomirishiqui.

Tito ichaquitaquero inchatato.



opempe



impanequi



14

Orora ateguiaquenero ampejire iniro intsompogui
otsovironaquitequi.

intsompogui
ampejire
shoiriqui
ateguiaquenero
opempe

ampejire
intsompogui
ateguiaquenero
shiramparijia
impanequi

Orora oanaque otsovironaquitequi Maria.
Ateguiaquenero ampejire iniro intsompogui.
Orora ocantiro:
-¿Taa agui piniro?
-Oanaque ishicoiraqui. Onintaque ontsataque
ampatsajavantaque.

ampejire

intsompogui

Orora ateguiaquenero ampejire iniro intsompogui
otsovironaquitequi.

ampejire	ape
ampe	ampe
ape	ampejire

shirampari	apa
ampa	ampa
apa	shirampari

ampa	ampe	ampi	ampo
------	------	------	------

ampo
ampi
ampe
ampa

apa	apo	api	ape
ampa	ampo	ampi	ampe

ampejire
shirampari
ampishitenero

Joanita ateguiaquenero ampejire iniro
instompogui otsovironaquitequi.

Ateguiaqueneroqueti icoraquetaque Jose.

Icantiro:

-¿Taa yagui aapani?

-Ichaquitaquero inchato tomirishiqui.

-¿Taa yagui Timoteo?

-Yamenajati shima.

Ari yoanaque Jose ojajaqui.

opempe

impanequi

Orora ateguiaquenero ampejire iniro intsompogui
otsovironaquitequi.

ampejire	ape
ampe	ampe
ape	ampejire

opempe	epe
empe	empe
epe	opempe

impanequi	ipa
impa	impa
ipa	impanequi

intsompogui	opo
ompo	ompo
opo	intsompogui

ampejire
opempe
impanequi
intsompogui

i	ri	a	timpa
iriatimpa			

naa	timpa
naatimpa	

Orora ateguiaquenero ampejire iniro
intsompogui otsovironaquitequi.

Ateguiaquenero gueti, iquijanaji Timoteo. Icanti:

-¿Taa yagui aapani?

-Maasano shiramparijia ichaquijiaquero
inchatopae tomirishiqui. Ari yoanaque iriatimpa.

Timoteo icanti:

-Noanaque naatimpa ishicoiraqui.

queri

Jose icanti:

-Jeri opempe.

-¿Queri?

-Jeri ontaniqui impanequiqui.

naatimpa iriatimpa

Orora ateguiaquenero ampejire iniro intsompogui
otsovironaquitequi.

ampejire
ompishitenero
ampatsajavantaque
shiramparijia
intsompogui
iriatimpa
naatimpa

ampatsajavantaque
apatsajavantaque

ompishitenero
opishitiniro

Iniro Joanita ocanti:

-Oriyani, nonintaque poniroori aisa
shoiriqui.

Joanita oanaque niganquitejiqui.

Otsipatanacaro Orora. Ocoaquenero poniroori,
oquecaquenero shoiriqui. Aajianaquero
otsovironaquitequi, ojocaquenero iniro.

Ojocaqueneroqueti, ocanti:

-Iinani, imaica noanaque ishicoiraqui.

Nonintaque nampatsajavantaque.

Orora ocanti:

-Noanaque naatimpa otsovironaquitequi Maria.

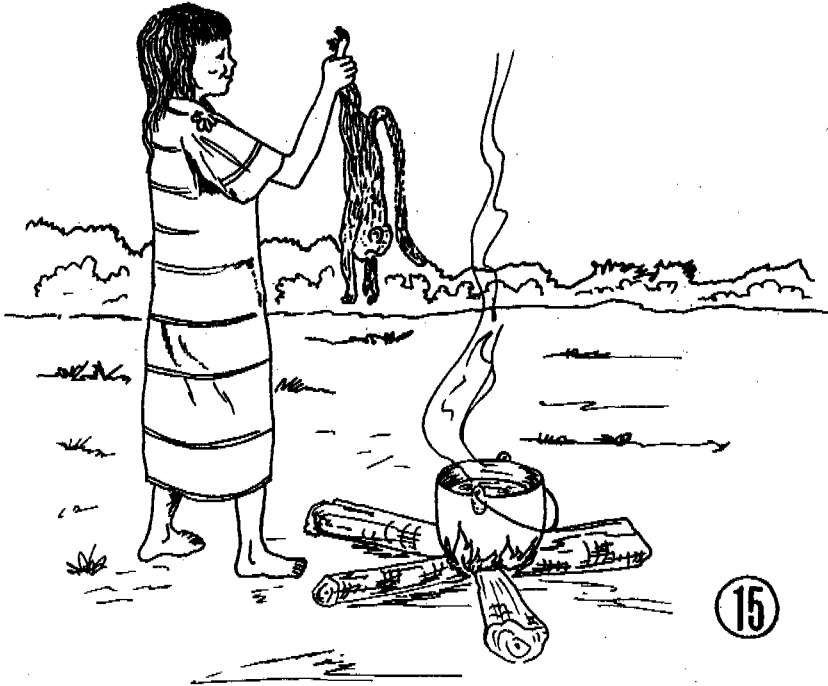
Maria ateguiaquenero ampejire iniro. Orora
ocantiro:

-Jame ishicoiraqui.

-¡Jame!

Ari oajianaque ishicoiraqui.

Ateguiaquenero ampejire



Ijina Jaime ontiaqueri mintsiro.

Jaime
mintsiro
ijina
ontashitaqueri

intsompogui
ontsajiaquero
ijina
mintsiro

Jaime imetojaqueri mintsiro, iquijajiri
itsovironaquitequi. Yojocaquenero ijina. Ari
ontiaqueri. Maasano irishecajiaquempari.

Ontiaqueri mintsiro.

Ijina Jaime ontiaqueri mintsiro.

mintsiro	itsi	onintaque	ita
intsi	intsi	inta	inta
itsi	mintsiro	ita	onintaque

ontsajiaquero	otsa	icanti	ati
ontsa	ontsa	anti	anti
otsa	ontsajiaquero	ati	icanti

ita	iti	ite	ito
inta	inti	inte	into

itsa	itsi	itse	itso
intsa	intsi	intse	intso

inta
inti
inte
into

intsa
intsi
intse
intso

i	rinta
irinta	

Jaime coraquetaji quenavoquirontsiqui.

Iquijajiri mintsiro. Maria ocanti:

-Iinani, jeri aapani.

Jaime yojocaquenero ijina irira mintsiro.

Jose icantiro iriniro:

-¿Taa yagui Timoteo?

-Jeri irinta quenavoquirontsiqui.

Jeri irinta.

Ijina Jaime ontiaqueri mintsiro.

Ijina Jaime ontiaqueri mintsiro.
ontiaqueri

ontiaqueri
Ijina Jaime ontiaqueri mintsiro.

Ijina Jaime ontiaqueri mintsiro.
Tito inintaque intsataque irampatsajavantaque.
Jose intionque ishicoiraqui.
Orora ontejiaquenero.

Ijina Jaime ontiaqueri mintsiro.
Ijina Jaime otiaqueri mintsiro.

Jaime yoanaque tomirishiqui. Itsipatacari
irijanite. Yoajianaquegueti, icanti irijanite:

-Aapani, jeri mintsiro inchatoqui.

Jaime yotoncavaqueri, imetojaqueri.

Iquijajiri itsovironaquitequi. Yojocaquenero
ijina. Otiaqueri.

Jose intionque ishicoiraqui.

Jaime inejavaqueri chonchocoronti
iniganquitejirequi.

chonchocoronti	ocho	inchato	icha
oncho	oncho	incha	incha
ocho	chonchocoronti	icha	inchato

niganquiteji	aqui
anqui	anqui
aqui	niganquiteji

ocho	ocha	ochi	oche
oncho	oncha	onchi	onche

oncho
oncha
onchi
onche

onco
onca
onqui
onque

oco	oca	oqui	oque
onco	onca	onqui	onque

pinchinchi

Te a ne je ro ji
Te anejeroji

Tito icantiro ijina:

-Nonintaque chopequi.

-Te anejeroji. Irira pinchinchi
ishecajiacaro maasano.

Ojocaqueneri shoiriqui. Ishecatacaguetei,
coraquetaji irijanite. Icanti:

-Aapani, nonejavaqueri chonchocoronti
aniganquitejirequi.

Jeri pinchinchi.

ichaquitaquero
inchaquitaquero

oqueecaquero
onqueecaquero

otejiaquenero
ontejiaquenero

opishitaquenero
ompishitenero

otsataquero
ontsataquero

apatsajavantaque
ampatsajavantaque

otsipatanacari
ontsipatanaquempari

itioncaqueri
intioncaqueri

Timoteo icanti:

-¡Aapani, nonejavaqueri mintsiro tomirishiqui,
oshequi!

-¡Jame!

Ari yoajianaque. Yoanaquegueti, icanti:

-¡Jeri irinta!

Iriri yotoncavaqueri mintsiro. Iquijajiri
itsovironaquitequi. Otiaqueri ijina. Maasano
ishecajiaqueri.

Ishecajiaquerigueti, ocoraquetaque Maria.

Ocanti:

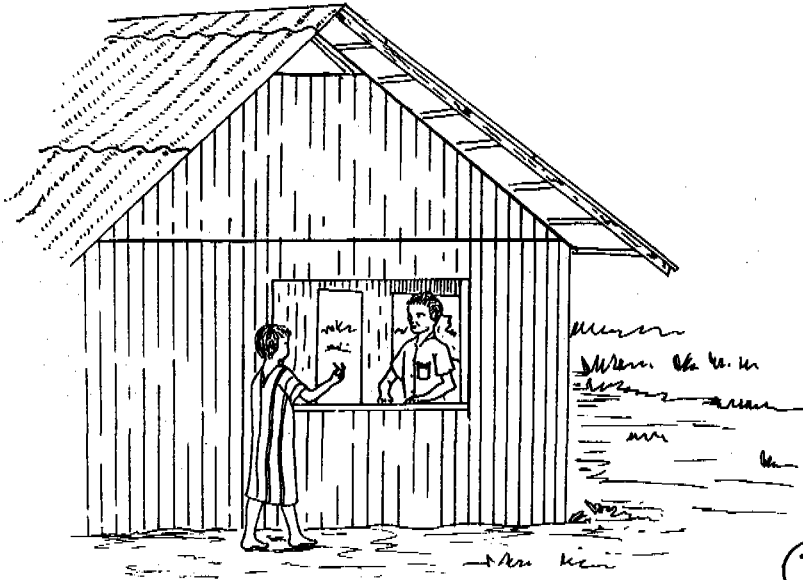
-Aapani inejavaqueri chonchocoronti.

Orora ocanti:

-¿Ari imotojaqueri?

-Te.

Yotoncavaqueri mintsiro



17

Moishishi ivegarapoji tsagajarontsi tientaqui.

ivegarapoji

tientaqui

tsagajarontsi

Moishishi

intsompogui

Moishishi

tsagajarontsi

chonchocoronti

tientaqui

ivegarapoji

Jaime icanti:

-Irijani, nonintaque tsagajarontsi.

Moishishi yoanaque tientaqui. Ivegarapoji
tsagajarontsi.

Moishishi

ivegarapoji

Moishishi ivegarapoji tsagajarontsi tientaqui.

Moishishi ivegarapoji tsagajarontsi tientaqui.
 ivegarapoji tsagajarontsi tientaqui.
 ivegarapoji

ivegarapoji
 ivegarapoji tsagajarontsi tientaqui.
 Moishishi ivegarapoji tsagajarontsi tientaqui.

Moishishi ivegarapoji tsagajarontsi tientaqui.
 Orora oquijapoji otsovironaquitequi.
 Tito inejapojaqueri chonchocoronti.

Moishishi ivegarapoji tsagajarontsi tientaqui.
 Moishishi ivegaraque tsagajarontsi tientaqui.

Timoteo icanti:

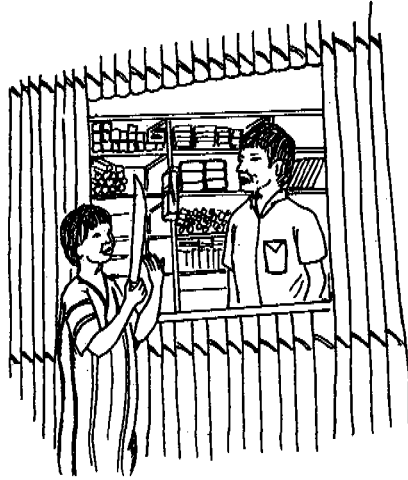
—Jeri, coraquetaque Jose.

Icoraquepojaquegueti, icanti:

—Jame tientaqui. Nonintaque novegarate
 tsagajarontsi.

Ari yoajianaque. Jose ivegarapoji
 tsagajarontsi tientaqui.

Ivegarapoji tsagajarontsi



18

Moishishi inintavetaca irivegarataqueme jepitsi,
te onchoocateji. Iroguenti ivegarataque cotsiro.

jepitsi

te onchoocateji

irivegarataqueme

inintavetaca

te onchoocateji

cotsiro

jepitsi

tivana

Jaime yoanaque tientaqui. Itsipatanacari
irijanite, ivegaraqueneri cotsiro. Inintavetaca
jepitsi, te onchoocateji.

Ivegaraqueroqueti, icanti:

—Jame imaica anchaquitaquero inchato.

Ari yoajianaque tomirishiqui.

 inintavetaca

 tivana

Moishishi inintavetaca irivegarataqueme jepitsi,
te onchoocateji. Iroguenti ivegaraque cotsiro.

irivegarataqueme ve	ve irivegarataqueme
------------------------	------------------------

quenavoquirontsi vo	vo quenavoquirontsi
------------------------	------------------------

tivana va	va tivana
--------------	--------------

e	a	o	i
ve	va	vo	vi

va
ve
vi
vo

tso	tsi	tse	tsa
vo	vi	ve	va
cho	chi	che	cha
jo	ji	je	ja

ma	vi	te
mavite		

Maria coraquetaji quenavoquirontsiqui. Amaque
mavite tivana. Ocoraquepojaquegueti, oquijapoji
otsovironaquitequi. Moishishi icantiro:

—Jame tientaqui. Inintaque aapani
novegarataque jepitsi.

Ari yoanaque. Otsipatanacari.

Inintavetaca irivegarataqueme jepitsi, te
onchoocateji. Iroguenti ivegaraqueneri iriri
cotsiro.

va ve vi vo mavite

Moishishi inintavetaca irivegarataqueme jepitsi,
te onchoocateji. Iroguenti ivegaraque cotsiro.

Moishishi inintavetaca irivegarataqueme jepitsi.
inintavetaca

inintavetaca
Moishishi inintavetaca irivegarataqueme jepitsi.

Moishishi inintavetaca irivegarataqueme jepitsi.
Jaime ichaquivetacaro inchato.
Tito yotoncavetacari chonchocoronti.

Moishishi inintavetaca irivegarataqueme jepitsi.
Moishishi inintaque irivegaraque jepitsi.

Moishishi yoanaque tientaqui. Itsipatanacari
Timoteo. Ivegaraquero mavite cotsiro.
Inintavetaca jepitsi, te onchoocateji.

Icanti:

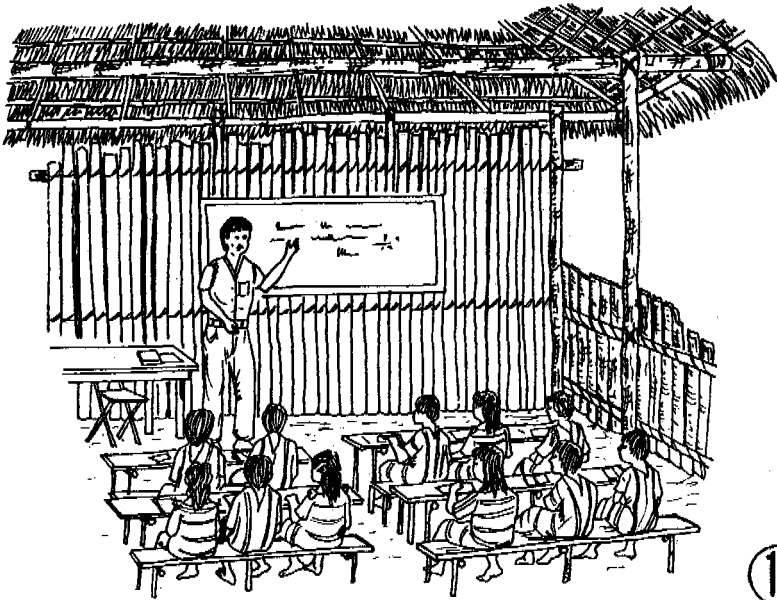
-Jame imaica notsovironaquitequi.

Icoraquepojaquegueti, yojocaqueneri iriri
cotsiro. Iriri icantiri:

-Jame tomirishiqui, anchaquijiaquero inchato.

Ari yoajianaque.

Ichaquivetacaro inchato.



19

Iguentijeguite Tito igotacaaqueri
chajaniquipaetica ishicoiraqui.

igotacaaqueri
chajaniquipaetica
iguentijeguite
ishicoiraqui

chajaniquipaetica
iguentijeguite
igotacaaqueri
tsagajarontsi

Iguentijeguite Tito yoanaque ishicoiraqui.
Igotacaaqueri chajaniquipaetica.

Irira chajaniquipaetica inintajiaque
intsajiaquero irampatsajavantajiaque, aisati
intsajiaquero intioncajiaque.

iguentijeguite

Iguentijeguite Tito igotacaaqueri
chajaniquipaetica ishicoiraqui.

igotacaaqueri go	go igotacaaqueri
---------------------	---------------------

iguentijeguite gue	gue iguentijeguite	a o i e ga go gui gue
-----------------------	-----------------------	--------------------------

gue	ra	re	ri	ro
gui	ca	que	qui	co
ga	ga	gue	gui	go
go	cha	che	chi	cho

je je
jeje

Maasano chajaniquipaetica yoajianaque
ishicoiraqui. Igotacaaqueri iguentijeguite Tito.
Igotacaaqueri yapatsajavantajiaque aisati
itioncajiaque.

Maria ocantiro Joanita:

-¿Otsataque piniro apatsajavantaque?

Ocanti:

-Jeje, otsataque.

ga gue gui go Igotacaaqueri.



20

Ityaine Moishishi isheroncaquero iveane.

isheroncaquero

iveane

Ityaine

iguentijeguite

iveane

ityaini

isheroncaquero

chonchocoronti

Moishishi icantiri ityaine:

-¿Taa pague?

Icanti:

-Noanaje notsovironaquitequi.

Icoraquepojaquegueti, isheroncaquero iveane.

ityaine

iveane

Ityaine Moishishi isheroncaquero iveane.

ityaine	tya
tya	ityaine

a	o
tya	tyo

tya
tyo

cha	cho	che	chi
tya	tyo		
ja	jo	je	ji
sha	sho	she	shi

ca	cha	tya	qui	ri
cachatyaquiri				

i	gue	tyo
iguetyo		

i	cha	co	pi	te
ichacopite				

Ityaine Moishishi yoanaque tomirishiqui.
Moishishi itsipatanacari. Yoanaquegueti,
inejapojaqueri oshequi cachatyaquiri inchatoqui.
Moishishi icanti:

-Tyai, nonintaque nometojaqueri.

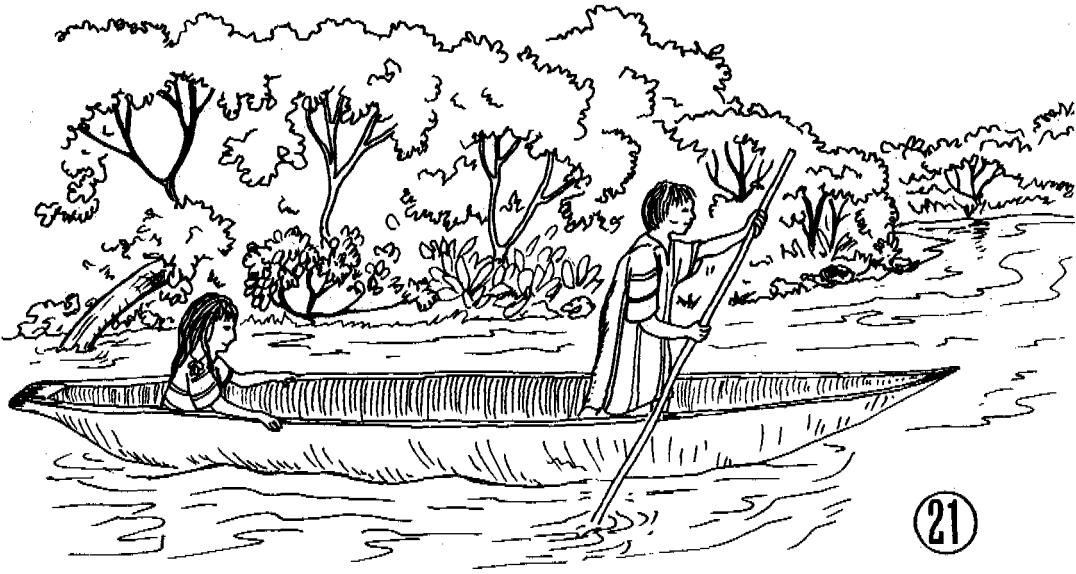
Ityaine yojocaqueneri iveane, aisati
ichacopite.

Moishishi imetojaqueri cachatyaquiri mavite.
Yaanajiri itsovironaquitequi. Iquijapojigueti
icanti:

-Aapani, jeri cachatyaquiri. Nometojaqueri
naatimpa.

Otiaqueri iriniro. Maasano ishecajiacari.

tya tyo cachatyaquiri



Yompanca iquenantanaja iguenajaro oyapiqui.

oyapiqui

Yompanca

iquenantanaja

iguenajaro

iquenantanaja

oyapiqui

Yompanca

iguenajaro

Tito icantiri Yompanca:

-¿Taa pague?

-Noanaje oyapiqui.

Ari yoanaji. Iquenantanajaro iguenajaro.

Itsipatanacaro ijina.

Yompanca

oyapiqui

Yompanca iguenantanaja iguenajaro oyapiqui.

oyapiqui ya	ya oyapiqui	coyocoyo yo	yo coyocoyo
a o ya yo	ya yo	va ve vi vo ra re ri ro tya tyo ya yo	i ya pa te iyapate
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> iteroncaqueroqueti </div>			

Ityaine Moishishi isheroncaquero iveane.

Iteroncaqueroqueti, icantiri Moishishi:

-Jame oyapiqui.

Ari yoajianaque. Yaanaquero iyapate.

Iguenantanajarogueti iguenajaro, icanti Moishishi:

-iTyai, jeri cachatyaquiri!

Ityaine yotoncavaqueri, imetojaqueri.

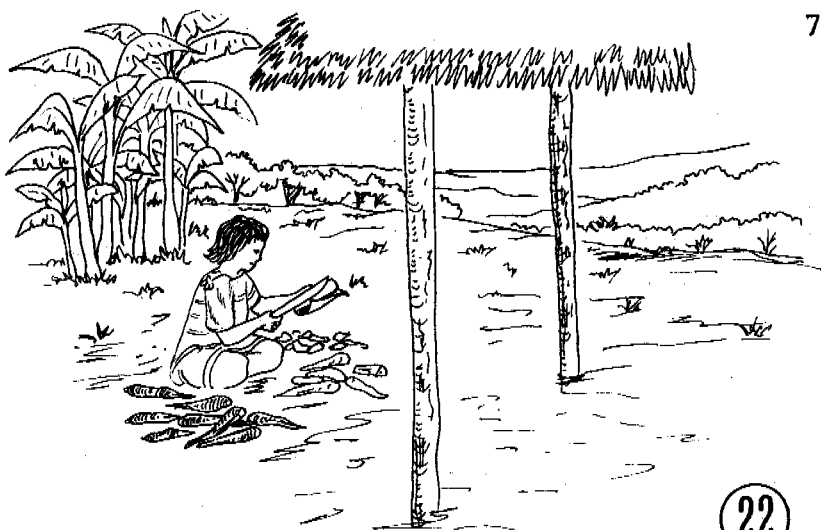
Moishishi iquijajiri itsovironaquitequi.

Iquijapojigueti, icanti:

-Iinani, jeri cachatyaquiri.

Yojocaquenero, otiaqueri. Maasano
ishecajiaqueri.

Yotoncavaqueri coyocoyo.



22

Joria osotojapoji osagoaquero oganire.

osagoaquero

Joria

oganire

osotojapoji

notaseaque

Joria

iguentijeguite

osagoaquero

osotojapoji

shiramparijegui

Jaime isotojapoji icantiro ijina:

-Notaseaque.

Joria osagoaquero oganire. Otiaguero
ojocaqueneri. Ishecatacaroqueti, icanti:

-Ari noanaque ojajaqui. Namenajate shima.

Joria osagoaquero oganire.

Joria osotojapoji osagoaquero oganire.

osagoaquero	sa
sa	osagoaquero

osotojapoji	so
so	osotojapoji

a	o	e
sa	so	se

sa
so
se

jo	ja	je	ji
vo	va	ve	vi
so	sa	se	
tyo	tya		
yo	ya		

Joria osotojapoji osagoaquero oganire.

Osagoaqueroqueti, coraquetaji Maria aisa Orora.

Maria oquijajiro poshiro. Ocanti:

-Iinani, jero poshiro. Jame
ashecataquemparo.

Oshecajiaqueroqueti, ocanti:

-¿Taa yagui aapani?

-Yoanaque ontaniqui tomirishiqui.

-¿Irisati Moishishi?

-Irisati. Inintajiaque irimetojiaqueri
cachatyaquiripae.

sa so se osotojapoji



23

Jaime inejapojaqueri quishipeñaqui.

oganire

quishipeñaqui

chonchocoronti

oyapiqui

quishipeñaqui

osagoaquero

ichacopite

quishipeñaqui

Yoanaquegueti Jaime oyapiqui, inejapojaqueri quishipeñaqui tomirishiqui.

Imetojaqueri iquijajiri itsovironaquitequi.
Icoraquepojaquegueti, yojocaquenero ijina irira quishipeñaqui. Otiakeri.

Jaime inejapojiri quishipeñaqui.

Jaime inejapojaqueri quishipeñaqui.

quishipeñaqui	ña	a o	ña
ña	quishipeñaqui	ña ño	ño

go	ga	gue	gui
jo	ja	je	ji
ño	ña		
yo	ya		
so	sa	se	

o	ma	go
omago		

i	ri	ve	ga	ra	que	ne	ro	me
irivegaraquenerome								

Jaime icantiri irijanite:

—Jame tientaqui. Nonintaque novegaraque jepitsi.

Ari yoajianaque. Itsipatanacaro ijina.

Ivegaraquero jepitsi aisa tsagajarontsi.

Inintavetaca irivegaraquenerome ijina omago, te onchoocateji.

Yoanajigueti itsovironaquitequi inejavaqueri iguentijegui. Icantiri:

—¿Taa pague?

—Namenajate shima.

Ari yoanaque ojajaqui.

n n ñ ña ño ña ño



24

Maria ocoaguetaqueri camaryavoiriquiti.

ocoaguetaqueri

quishipeñaqui

Maria

camaryavoiriquiti

chajaniquipaetica

camaryavoiriquiti

isheroncaquero

ocoaguetaqueri

oncoaguete

Maria oanaque tomirishiqui. Otsipatanacaro
Orora. Oncoaguete camaryavoiriquiti.
Onejapojiri oshequi. Aanaqueri otsovironaquitequi,
otiapojiri.

camaryavoiriquiti

Maria ocoaguetaqueri camaryavoiriquti.

camaryavoiriquti rya	rya camaryavoiriquti
-------------------------	-------------------------

a	o
rya	ryo

rya
ryo

ja	jo	ji	je
tya	tyo		
rya	ryo		
ya	yo		

Ijina Jaime oanaque tomirishiqui. Oncoaguete camaryavoiriquti. Otsipatanacaro organite.

Ocoaguetaipojaqueriguetei, Maria onejavajiri iri. Iquijajiriguetei cachatyaquiri.

Icoraquetapojaqueguetei, icanti:

-Jeri cachatyaquiri. Notoncaque mavite.

Ari yoanaji itsovironaquitequi.

Aaqueguetei oshequi camaryavoiriquti oajianaji otsovironaquitequi. Otiapojiri.

rya	ryo	rya	ryo
-----	-----	-----	-----

Maria ocoaguetaqueri camaryavoiriquiti.

Maria ocoaguetaqueri camaryavoiriquiti.
Ocoaguetaqueri.

Ocoaguetaqueri.
Maria ocoaguetaqueri camaryavoiriquiti.

Maria ocoaguetaqueri camaryavoiriquiti.
Laura oqueecaquetero caniri.
Tito yamenajaguete shima.

Maria ocoaguetaqueri camaryavoiriquiti.
Maria ocoaqueri camaryavoiriquiti.

Joria oanaque niganquitejiqui.

Otsipatanacaro orijanite.

Ocoaguepoji poniroori oqueecaquero caniri.

Aajianajiro otsovironaquitequi. Otiapojaquero.

Oteroncaqueroqueti, Joria ocanti:

-Jame imaica ancoaguetaqueri camaryavoiriquiti.

Ari oajianaque.

Ocoaguetaqueri camaryavoiriquiti.

Maria ocoaguetaqueri camaryavoiriquiti.

otsipatanacaro
ontsipatanaquemparo
intsipatanaquempari

yaanaquero
iraanaquero
iraanaqueneri

tampa ti ca poja que gueti
tampaticatapojaquegueti

Tito iroanaque oyapiqui. Intsipatanaquempari
irijanite Timoteo. Iraanaque ichacopite aisa
iraanaque iyapate.

Ijina ojocavaqueneri chopequi aisa caniri.

Icantiro:

-Ari noanaque.

Yoajianaquegueti oyapiqui, icanti Timoteo:

-¡Aapani, jeri cachatyaquiri oshequi!

Tito yotoncaqueri irira cachatyaquiri.

Imetojaqueri mavite. Yamajiri iguenajaroqui.

Iraanaqueneri, irojocaqueneri ityaine oyapiqui.

Tampaticatapojaquegueti, icanti Timoteo:

-¡Jame ashecatempa! ¡Taseapojaquena!

Ari ishecatacaro caniri aisa imiraca
cachojari.

Tito iraanaqueri mintsiro.

Traducción al castellano

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en caquinte, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 15

Tito dijo a Laura:

-Hija, me gustaría un poco de yuca.

Ella le dio la yuca a su padre.

hija

padre

me gustaría

Tito

él entró

Laura

él le dijo a ella

Tito

padre

me gustaría

El padre de Laura entró en su casa y le dijo a ella:

-Hija, me gustaría un poco de yuca.

Ella se la dio a él y él se la comió.

Escritura: Tito

Página 16

Juanita está diciendo a Laura:

-¿A dónde se fue mamá?

-Se fue allá al río.

Dónde

ella se fue

allá

Juanita

su papá (de ella)

ella se fue

Dónde

plátanos

Tito

allá

Laura le dijo a su padre:

-¿A dónde se fue mamá?

El dijo:

-Se fue allá al río. Traerá plátanos.

Escritura: Juanita

Página 17

Tito y su hijo están buscando peces.

peces		él está buscando
él está buscando		su hijo (de él)
Tito		él va a comerlo
su hijo (de él)		peces
Timoteo		él va a matarlo

Tito está buscando peces. El quiere matarlos y comerlos.

Su hijo Timoteo está buscando peces también.

Escritura: Tito está buscando peces.

Página 18

Tito y su hijo están buscando peces.

su hijo (de él)	su hijo (de él)	
	su hijo (de él)	este
	yuca	
	este	
	pato	entonces

Tito y su hijo Timoteo están buscando peces.

Tito le dio el pescado a su hijo y le dijo:

-Da este pescado a Laura. Yo quiero que ella lo ase.

Entonces Timoteo se fue a su casa. El dijo:

-Laura, papá quiere que tú ases este pescado.

Ella lo asó y se lo dio a su papá. El se lo comió. Ella cocinó plátanos también y se los dio a él.

Escritura: su hijo de él

Página 19

Tito y su hijo están buscando peces.

Tito y su hijo están buscando peces.
su hijo

su hijo
Tito y su hijo están buscando peces.

Tito y su hijo están buscando peces.
Timoteo entró en su casa.

Tito y su hijo están buscando peces.
Tito dijo: -Hijo, da este pescado a Laura.

Tito dijo:

-Hijo, da este pescado a Juanita.

Timoteo se fue a su casa. Le dio el pescado a Juanita. Ella lo cocinó. El le dijo a ella:

-Tengo hambre.

Ella le dio un poco de yuca.

Escritura: también, y

Página 20

Tito y su hijo están buscando peces.

hijo Hijo Hijo

hijo
Hijo
Hijo

él está buscando él está buscando

él está buscando
él está buscando

Tito entró en su casa. El le dio un pescado a Laura. El dijo:

-Hija, quiero que tú ases este pescado.

Ella lo asó y se lo dio a él.

Timoteo entró. El dijo:

-Voy a bañarme.
Entonces se fue al río.

Escritura: hija, este

Página 21

Tito está diciendo a su hijo:

-¿A dónde vas?

-Voy a buscar peces.

-Sigue no más.

Voy a buscar

sigue no más

A dónde

él está diciendo a él

te vas

sigue no más

él está diciendo

te vas

Timoteo dijo:

-Papá, ¿a dónde vas?

El le contestó:

-Voy a buscar peces.

Entonces se fue al río.

Escritura: ¿A dónde vas?

Página 22

Tito está diciendo a su hijo:

-¿A dónde vas?

-Voy a buscar peces.

-Sigue no más.

Tito le dijo a su hijo:

-¿A dónde vas?

-¿A dónde vas?

Tito le dijo a su hijo:

-¿A dónde vas?

-¿Vas a buscar peces?

-¿Quieres pescado?

Tito dijo a su hijo:
 -¿A dónde vas?
 -¿A dónde va ella?

Timoteo dijo:

-Papá, ¿a dónde vas?

-Voy a buscar peces.

-¿A dónde se va mamá?

-Ella se va allá al monte para traer plátanos.

-¿A dónde se va Laura?

-Ella va a traer huevos.

Escritura: El dijo: -Sigue no más.

Página 23

Tito dijo a su hijo:

-¿A dónde vas?

-Voy a buscar peces.

-Sigue no más.

Tito está diciendo a su hijo:
 él está diciéndole

él está diciéndole
 Tito está diciendo a su hijo:

Tito está diciendo a su hijo:
 Laura está queriendo un poco de yuca.

Tito está diciendo a su hijo:
 Tito dijo a su hijo:

Tito dijo a su hijo:

-Me voy allá al monte. Quiero matar una paloma.

Entonces se fue y baleó una paloma. La llevó a su casa y se la dio a Juanita. Ella la cocinó.

Escritura: Entonces se fue al monte.

Página 24

Tito está diciendo a su hijo:

-¿A dónde vas?

-Voy a buscar peces.

-Sigue no más.

¿A dónde vas?

¿A dónde va ella?

¿A dónde se va ella?

¿A dónde se fue ella?

Voy a buscar peces.

El va a buscar peces.

Tú vas a buscar peces.

Tito le dijo a Laura:

-A dónde se fue mamá?

Ella contestó:

-Se fue allá al monte para traer guineos*.

Laura dijo:

-Papá, ¿a dónde se fue Juanita?

-Se fue allá al río. Va a traer plátanos.

Tito le dijo a Timoteo:

-¿A dónde vas?

El le contestó:

-Voy a buscar peces.

-Sigue no más.

Escritura: Ella dijo: -Ella va a traer plátanos.

Página 25

Juanita está diciendo a Laura:

-Hermana, vamos a barrer para mamá.

hermana

vamos

vamos a barrer para ella

Laura

Juanita

vamos

vamos a barrer para ella

ella le dice a ella

Juanita

hermana

Laura le dijo a Juanita:

-Hermana, ¿a dónde se fue mamá?

Ella le contestó:

-Se fue allá al monte para traer guineos.

Entonces le dijo:

-Vamos a barrer para ella.

Escritura: Laura Laura

Página 26

Juanita está diciendo a Laura:

-Hermana, vamos a barrer para mamá.

Laura	Laura
-------	-------

Juanita le dijo a Laura:

-Hermana, ¿a dónde se va mamá?

Ella le contestó:

-Va a traer piñas.

-Vamos a barrer para ella.

Tito entró en la casa y le dijo a Timoteo:

-¿A dónde vas?

-Voy a buscar peces.

-Sigue no más.

Entonces Timoteo se fue al río.

Escritura: papá de ella

Página 27

Juanita está diciendo a Laura:

-Hermana, vamos a barrer para mamá.

Vamos a barrer para mamá. Vamos a barrer para ella. Vamos a barrer para ella.

Vamos a barrer para ella. Vamos a barrer para ella. Vamos a barrer para mamá.

Vamos a barrer para mamá.
Asaremos pescado.
Nos bañaremos en el río.

Vamos a barrer para mamá.
Laura va a barrer para su mamá.

Laura dijo:

-Hermana, vamos a barrer para mamá.

Tito entró. El le dijo a Juanita:

-Hija, me gustaría un poco de yuca.

Ella se la dio a él, y él se la comió.

Le dijo a Timoteo:

-Hijo, vamos a buscar peces.

Entonces se fue.

Escritura: Ella va a asar pescado.

Página 28

Juanita está diciendo a Laura:

-Hermana, vamos a barrer para mamá.

Juanita está diciendo a Laura:

-Hermana, vamos.

Ella está diciendo a ella:

-Hermana, vamos.

Juanita está diciendo a Laura:

-Hermana, vamos a barrer para mamá.

Papá dijo:

-Me gustaría un poco de yuca.

Ella le dijo a ella:

-Hermana, vamos.

Hermana, vamos.

Laura quería bañarse. Ella le dijo a Juanita:
 -Hermana, vamos a bañarnos.

Juanita le dijo a su papá:
 -Me voy al río.
 El le dijo:
 -Sigue no más.
 Entonces se fue.

Escritura: Vamos a barrer para ella.

Página 29

Juanita está diciendo a Laura:
 -Hermana, vamos a barrer para mamá.

este
 la hija de ella
 el papá de ella

Laura
 ella lo cocinó
 ella

tú te vas
 ella se va

ella se fue
 él se fue

Tito le dijo a su hijo:

-Da este pescado a Juanita. Quiero que ella lo ase.

Timoteo regresó a su casa y le dijo a Laura:

-¿A dónde se fue Juanita?

-Se fue allá al monte para traer paltas.

El le dijo:

-Papá quiere que ella ase este pescado. ¿Tú quieres asarlo?

-Sí, quiero.

Timoteo le dio el pescado.

Vamos a barrer para ella
 ella va a barrer para ella

la casa de ella
 la casa de él

Juanita entró en su casa y le dijo a Laura:
 -Hermana, vamos a barrer para mamá.

Escritura: Dáselo.

Página 31

José va a buscar peces.

El le dijo a su papá:

-Voy a buscar peces y regresaré pronto.

-Sigue no más.

él va a buscar peces

sigue no más

José

pez, pescado

voy a buscar peces y

regresaré pronto

el papá de él

él va a buscar peces

José

Tito va a buscar peces. El le dijo a su hijo:

-Voy a buscar peces y regresaré pronto.

Entonces se fue al río.

Laura entró en su casa, y dijo:

-¿A dónde se fue papá?

-El se fue allá al río para buscar peces.

Escritura: El va a buscar peces.

Página 31

José va a buscar peces. El le dijo a su papá:

-Voy a buscar peces y regresaré pronto.

-Sigue no más.

él va a buscar peces

él va a buscar peces

viene

él va a buscar peces

él va a irse

Tito quería ir a buscar peces. El le dijo a José:

-Hijo, vamos a buscar peces.

Entonces se fueron al río.

Laura le dijo a Juanita:

-¿A dónde se va mamá?

-Va a traer plátanos.

Ella dijo:

-Vamos a barrer para ella.

Página 32

José va a buscar peces. El le dijo a su papá:

-Voy a buscar peces y regresaré pronto.

-Sigue no más.

José va a buscar peces.
El va a buscar (peces).

El va a buscar (peces).
José va a buscar peces.

José va a buscar peces.
¿A dónde se va él?
Tito va a irse al río.
José va a comer pescado.

él está buscando (peces)
él buscará (peces)
yo voy a buscar (peces)
nosotros (incl.) vamos a buscar (peces)

Tito quiere buscar peces. El dijo:

-Hijo, vamos a buscar peces.

También dijo:

-Hija, me gustaría un poco de yuca.

Laura le dio yuca a su papá. El se la comió.

Entonces se fue al río.

Escritura: ¿A dónde se va él?

Página 33

José está cortando leña para su mamá.

José
él está cortándola
para ella
la mamá de él

él está cortándola
para ella
leña (fuego)
la mamá de él

su hijo (de él)
leña (fuego)

en el monte
leña (fuego)

La mamá de José le dijo:

-Hijo, yo quiero (necesito) leña.

José se fue al monte y cortó leña para su mamá.

Escritura: El está cortándola para ella.

Página 34

José está cortando leña para su mamá.

él está cortándola para
ella

él está cortándola para
ella

él está llevándola (o la
llevó) para ella

José cortó leña para su mamá y la llevó a su casa. El entró y dijo:

-Papá, voy a buscar peces y regresaré pronto.

-Sigue no más, hijo.

Entonces se fue al río.

Juanita entró en su casa y dijo:

-Mamá, yo tengo hambre. Me gustaría un poco de yuca.

Página 35

José está cortando leña para su mamá.

José está cortando leña para su mamá.

El está cortándola para su mamá.

El está cortándola para ella.

El está cortándola para ella.

El está cortándola para su mamá.

José está cortando leña para su mamá.

José está cortando leña para su mamá.
 Laura le dio pescado a su papá.
 -Vamos a barrer para mamá.
 Juanita cocinó pato para Timoteo.

José está cortando/cortó leña para su mamá.
 José está cortando/cortó leña.

José cortó leña para su mamá y la llevó a su casa. El le dijo a Juanita:

-¿A dónde se va papá?

-El va a buscar peces.

Escritura: José está cortando leña.

Página 36

José cortó leña para su mamá.

su hijo (de él)
 él está cortándola para ella
 viene
 ella

el papá de él
 el papá de ella
 la mamá de él

él está cortándola para ella
 vamos a barrer para ella
 ella está cocinándola para él
 él lo llevó para ella

José está regresando a su casa. El cortó leña para su mamá. Ella va a cocinar plátanos para él.

Su papá le dijo a él:

-Hijo, vamos a buscar peces.

Entonces se fueron al río.

Laura entró en su casa y dijo:

-Mamá, ¿a dónde se fue Laura?

-Se fue allá al monte para traer paltas.

Escritura: Su mamá (de él)

Página 37

Cuando José se iba por la trocha, dijo:
 -¡Papá, allá está un tigre* grande!
 El se volteó y se escapó.

tigre grande
 cuando él se iba
 allá está
 él se volteó

él se escapó
 allá está
 él se volteó
 tigre grande

José y su papá se fueron al monte. Cuando se iban por la trocha, su papá dijo:
 -¡Hijo, allá está un tigre grande!
 El se volteó y se escapó.

Escritura: allá está

Página 38

Cuando José se iba por la trocha, dijo:
 -¡Papá, allá está un tigre grande!
 El se volteó y se escapó.

allá está

allá está

más tarde

tigre grande

tigre grande

Timoteo dijo a Juanita:
 -¿A dónde se fue José?
 -Allá está en la trocha cortando leña para mamá.

Entonces Timoteo se fue. El le dijo a él:
 -José, vamos a buscar peces.
 Cuando se iba al río más tarde, José dijo:
 -¡Allá está un tigre!
 El se volteó y se escapó.

Página 39

Cuando José se iba por la trocha, dijo:
 -¡Papá, allá está un tigre grande!
 El se volteó y se escapó.

Cuando José se iba por la trocha, dijo:
 Cuando él se iba

Cuando él se iba
 Cuando José se iba por la trocha, dijo:

Cuando José se iba por la trocha, dijo:
 -¡Papá, allá está un tigre grande!
 Cuando Juanita estaba cocinando pescado, su papá
 regresó.
 Cuando Tito estaba buscando peces, José regresó.

Cuando José se iba por la trocha, dijo:
 -¡Papá, allá está un tigre!
 José se fue por la trocha.

Cuando Tito estaba buscando peces, él le dijo
 a José:

-¡Hijo, aquí viene un tigre grande!
 El se volteó y se escapó.

Escritura: -¡Papá, allá está un tigre grande.

Página 40

María le dio pescado a su mamá.

fuego, leña
 María
 él se volteó
 pez, pescado
 tigre grande

su mamá (de ella)
 su mamá (de él)
 María
 ella lo llevó para él
 más tarde

María dijo a su mamá:

-¿A dónde se fue papá?

-El está buscando peces.

Entonces ella se fue al río. Su papá le dio
 algunos pescados y ella se los llevó a su casa.

Escritura: Ella se lo dio a su mamá.

Página 41

María le dio pescado a su mamá.

ella le dio a ella

ella le dio a ella

vamos

vamos

él vio a ella

ella venía/llegaba

José cortó leña para su mamá. Cuando estaba cortándola, vio a María llegando por la trocha. El dijo:

-¿A dónde vas?

-Me voy a tu casa. Voy a dar este pescado a tu mamá.

-Sigue no más.

Entonces, ella se fue a la casa de José y le dio el pescado a la mamá de él. Cuando se lo dio, ella le dijo:

-¿A dónde se fue Juanita?

-Está bañándose en el río.

Escritura: José, ven.

Página 42

María está buscando camotes en la chacra para su mamá.

ella está buscándolos

para ella

chacra

camote

ella estaba llegando

él se escapó

chacra

camote

ella está buscándolos

para ella

la mamá de ella

chacra

La mamá de María le dijo:

-Hija, yo necesito camotes.

María se fue a la chacra y buscó camotes.

Escritura: María

Página 43

María está buscando camotes en la chacra para su mamá.

camotes	camotes
---------	---------

papá	papá
------	------

mamá	mamá
------	------

mamá
papá
camotes

ella lo cavó/sacó

ella lo llevó

La mamá de María le dijo:

-Vamos a la chacra. Yo necesito yuca y camotes.

Entonces se fueron. La mamá de María sacó la yuca, y María buscó los camotes para ella.

Llevaron los camotes y la yuca a su casa y María los cocinó. Cuando estaba cocinándolos, su papá entró y dijo:

-Tengo hambre.

Ella le dio un poco de yuca.

Escritura: Ella llevó camotes.

Página 44

María está buscando camotes en la chacra para su mamá.

papá
leña, fuego
ella lo llevó

mamá
perro

camotes
ella lo sacó
ella lo llevó
perro

Timoteo le dijo a su mamá:

-Mamá, ¿a dónde se va Laura?

-Va a bañarse en el río.

-Papá quiere que ella le cocine este pescado.

Timoteo le dio el pescado a su mamá. Ella lo cocinó.

ella lo llevó
él lo llevó

ella lo buscó para ella
ella lo buscó

Laura dijo:

-María, vamos a la chacra.

Entonces se fueron y buscaron camotes. Los buscaron para su mamá. Más tarde se los llevaron a la casa y se los dieron a su mamá.

Escritura: Ella está buscando camotes.

Página 45

Laura y Juanita quieren aprender a leer.

ellas aprenderán

ellas leerán

ellas quieren

ellas aprenderán

ellas leerán

ellas quieren

ellas aprenderán

ellas leerán

Juanita y Laura quieren aprender a leer.

María y su mamá quieren aprender a leer.

Escritura: ellos aprenderán también/y

Página 46

Laura y Juanita quieren aprender a leer.

ellas leerán

ellas leerán

la casa de él

la casa de él

ella acompañó a ella

Juanita se fue a la chacra y Laura le acompañó. Juanita buscó camotes para su mamá, y Laura sacó yuca para ella. Los llevaron a su casa.

Laura y su mamá quieren aprender a leer.

Laura dijo:

-Mamá, vamos a la casa de María. Vamos a leer.

Página 47

Laura y Juanita quieren aprender a leer.

Laura y Juanita quieren aprender a leer.
Laura y Juanita quieren
ellas quieren

ellas quieren
Laura y Juanita quieren
Laura y Juanita quieren aprender a leer.

Laura y Juanita quieren aprender a leer.
José y su papá van a buscar peces.
Juanita y su mamá llevaron yuca.

Laura y Juanita quieren aprender a leer.
Laura quiere aprender a leer.

La mamá de Juanita y la mamá de María quieren aprender a leer.

Escritura: Ellas quieren aprenderlo.

Página 48

Laura y Juanita quieren aprender a leer.

ella quiere
ellas quieren
él quiere
ellos quieren

ella lo aprenderá
ellas lo aprenderán
él lo aprenderá
ellos lo aprenderán

él está buscando peces
buscaremos peces
ellos buscarán peces

ella se fue
ellas se fueron
él se fue
ellos se fueron

Juanita y Laura se fueron a la chacra. María les acompañó. Juanita buscó camotes para su mamá y Laura sacó yuca. Los llevaron a su casa y se los dieron a su mamá. Entonces ella cocinó la yuca.

María le dijo a su mamá:

-Vamos a leer.

Ellas quieren aprender a leer.

Escritura: María le acompañó.

Página 49

José dibujó un pez en la escuela.

ella le acompañó a él
él lo dibujó
escuela
ellas lo aprenderán
tigre grande

escuela
él lo dibujó
allá está
escuela
ellas leerán

José va a irse a la escuela. El dijo a Laura:

-Voy a la escuela.

Ella y Juanita le acompañaron. Ellas quieren aprender a leer.

Escritura: dibujó, está dibujando escuela

Página 50

José está dibujando un pez en la escuela.

pez	pez
-----	-----

ella lo comió	ella lo comió
---------------	---------------

muchos

daledale*

La mamá de María dijo:

-Hija, yo quiero daledales.

María se fue a la chacra. Ella sacó una cantidad de daledales y los llevó a su casa.

Al entrar, Laura le dijo:

-María, vamos a la escuela ahora para leer.

Entonces se fueron. Ellas leyeron y escribieron en la escuela.

ella escribe ellas escribirán

Página 51

Todos los hombres están cortando árboles.

plátanos	todos
hombres	ellos están cortando
ellos están cortando	hombres
todos	árboles

Los hombres se fueron al monte.

Tito le dijo a Timoteo:

-Vamos al monte. Todos están cortando árboles.

Timoteo dijo:

-¡Vámonos!

Escritura: Ellos están cortando árboles.

Página 52

Todos los hombres están cortando árboles.

ellos están cortándolos	ellos están cortándolos
-------------------------	-------------------------

plátanos	plátanos
----------	----------

masato

él bebió

Laura le dio masato a su papá y él lo bebió. Cuando estaba bebiendo, él dijo:

-Hijo, vamos al monte ahora.

Entonces se fueron. Todos los hombres se fueron para cortar árboles.

María y Laura se fueron a la escuela. Ellas quieren aprender a leer y escribir.

Escritura: masato

Página 53

Todos los hombres están cortando árboles.

Todos los hombres están cortando árboles.
Ellos están cortando árboles.
árboles.

árboles.
Ellos están cortando árboles.
Todos están cortando árboles.

Todos están cortando árboles.
El comió plátanos.
El está buscando peces.

Todos están cortando árboles.
Tito está cortando un árbol.

Laura le dio masato y yuca a su papá. El comió la yuca y tomó el masato. Luego, él le dijo a Timoteo:

-Todos los hombres están cortando árboles. Vamos al monte ahorita.

Escritura: Tito está cortando un árbol.

Página 54

tucán

arena

Laura está sacando semillas de algodón para su mamá adentro de su casa.

adentro de
el algodón de ella

el algodón de ella
adentro de

daledale ella está sacando semi- llas para ella tucán	ella está sacando semi- llas para ella hombres arena
--	---

Laura se fue a la casa de María. Ella estaba adentro, sacando semillas de algodón para su mamá. Laura le dijo a ella:

-¿A dónde se fue tu mamá?

-Ella se fue a la escuela. Quiere aprender a leer.

Escritura: su algodón adentro de

Página 55

Laura está sacando semillas de algodón para su mamá adentro de su casa.

el algodón de ella

el algodón de ella

hombre

hombre

su algodón hombre vamos a barrer para ella
--

Juanita estaba sacando semillas de algodón para su mamá adentro de su casa.

Cuando ella estaba sacándolas, José vino y dijo:

-¿A dónde se fue papá?

-Está cortando árboles en el monte.

-¿A dónde se fue Timoteo?

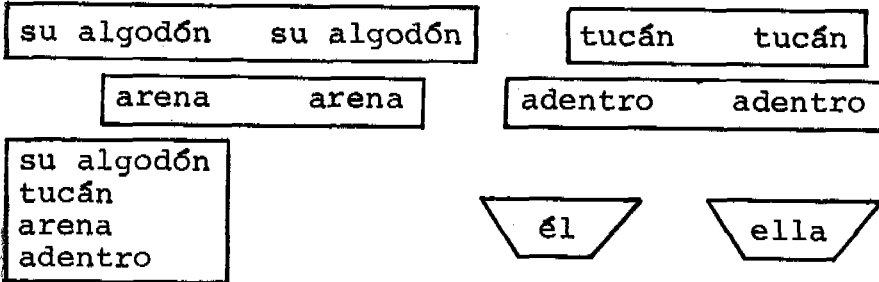
-Está buscando peces.

Entonces se fue José al río.

Escritura: tucán arena

Página 56

Laura está sacando semillas de algodón para su mamá adentro de su casa.



Laura está sacando semillas de algodón para su mamá adentro de su casa.

Cuando ella estaba sacándolas, Timoteo entró y dijo:

-¿A dónde se fue papá?

-Todos los hombres están cortando árboles en el monte. Entonces se fue él.

Timoteo dijo:

-Yo me voy a la escuela.

dónde

José dijo:

-Allá está un tucán.

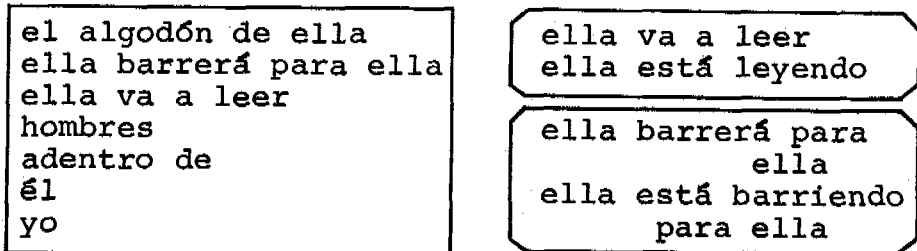
-¿Dónde?

-Allá está en la arena.

Escritura: yo él

Página 57

Laura está sacando semillas de algodón para su mamá adentro de su casa.



La mamá de Juanita dijo:

-Hija, yo necesito camotes y daledales.

Juanita se fue a la chacra. Laura le acompañó. Ella buscó camotes y sacó daledales. Los llevó a su casa y se los dio a su mamá.

Cuando se los dio a ella le dijo:

-Mamá, ahora me voy a la escuela. Yo quiero leer.

Laura le dijo:

-Yo me voy a la casa de María.

María estaba sacando semillas de algodón para su mamá. Laura le dijo:

-Vamos a la escuela.

-¡Vámonos!

Entonces se fueron a la escuela.

Escritura: Ella está sacando semillas de algodón para ella.

Página 58

La esposa de Jaime va a cocinar un coto*.

Jaime

coto

su esposa

ella va a asarlo

adentro de

ellas van a aprender

su esposa

coto

Jaime mató un coto y se lo llevó a su casa. El se lo dio a su esposa para cocinar. Todos van a comerlo.

Escritura: Ella va a cocinar un coto.

Página 59

La esposa de Jaime va a cocinar un coto.

coto

coto

ella quiere

ella quiere

ellas van a
aprenderlo

ellas van a
aprenderlo

él dijo

él dijo

él allá

Jaime regresó por la trocha a su casa llevando un coto. María dijo:

-Mamá, allá está papá.

Jaime le dio el coto a su esposa.

José le dijo a su mamá:

-¿A dónde se fue Timoteo?

-Allá está en la trocha.

Escritura: Allá está.

Página 60

La esposa de Jaime va a cocinar un coto.

La esposa de Jaime va a cocinar un coto.
Ella va a cocinarlo.

Ella va a cocinarlo.
La esposa de Jaime va a cocinar un coto.

La esposa de Jaime va a cocinar un coto.
Tito quiere aprender a leer.
José va a dibujar en la escuela.
Laura va a sacar semillas para ella.

La esposa de Jaime va a cocinar un coto.
La esposa de Jaime cocinó un coto.

Jaime se fue al monte. Su hijo le acompañó.
Cuando ellos se iban, su hijo dijo:

-Papá, allá está un coto en el árbol.

Jaime lo baleó y lo mató. Lo llevó a su casa y se lo dio a su esposa. Ella lo cocinó.

Escritura: José va a dibujar en la escuela.

Página 61

Jaime ve un venado en su chacra viniendo en su dirección.

él lo ve
venado
árbol
en la chacra de él

coto
él lo ve
su esposa
venado

Jaime se fue a su chacra. Su hijo le acompañó. Cuando ellos se iban vieron a un venado viniendo en su dirección. Jaime dijo:

-¡Allá está un venado!
-¿Dónde está?
-¡Allá está!

Escritura: venado

Página 62

Jaime ve a un venado en su chacra viniendo en su dirección.

venado

venado

árbol

árbol

chacra

chacra

murciélago

no hay

Tito le dijo a su esposa:

-Me gustaría unos plátanos.

-No hay. Los murciélagos los comieron todos.

Ella le dio daledales. Cuando él estaba comiéndolos, su hijo vino y dijo:

-Papá, vi un venado en nuestra chacra.

Escritura: Allá está un murciélago.

Página 63

él lo cortó
él lo cortará

ella lo sacó
ella lo sacará

ella sacó semillas para
ella
ella sacará semillas
para ella

ella barrió para ella
ella barrerá para ella

ella lo aprendió
ella lo aprenderá

ella leyó
ella leerá

ella acompañó a él
ella acompañará a él

él lo dibujó
él lo dibujará

Timoteo dijo:

—¡Papá, yo vi una cantidad de cotos en el monte!

—¡Vámonos!

Entonces se fueron. Cuando se iban, él dijo:

—¡Allá están!

Su papá baleó los monos cotos y los llevó a su casa. Su esposa los cocinó y todos se los comieron.

Cuando estaban comiéndolos, María vino diciendo:

—Papá vio un venado.

Laura le dijo:

—¿Lo mató?

—No.

Escritura: El baleó un coto.

Página 64

Al llegar a la tienda, Moisés compró un anzuelo.

al llegar, él compró
a la tienda
anzuelo
Moisés
adentro de

Moisés
anzuelo
venado
tienda
al llegar, él compró

Jaime dijo:

—Hijo, yo necesito un anzuelo.

Moisés se fue a la tienda y al llegar compró un anzuelo.

Escritura: Moisés él compró al llegar

Página 65

Al llegar a la tienda, Moisés compró un anzuelo.

Al llegar a la tienda, Moisés compró un anzuelo.
Al llegar a la tienda, él compró un anzuelo.
Al llegar, él compró

Al llegar, él compró
Al llegar a la tienda, él compró un anzuelo.
Al llegar a la tienda, Moisés compró un anzuelo.

Al llegar a la tienda, Moisés compró un anzuelo.
Al llegar a su casa, Laura entró.
Al llegar al (sitio del) venado, Tito lo vio.

Al llegar a la tienda, Moisés compró un anzuelo.
Moisés compró un anzuelo
en la tienda.

Timoteo dijo:

-Aquí viene José.

Al llegar, él le dijo:

-Vamos a la tienda. Quiero comprar un anzuelo.

Entonces se fueron. Al llegar a la tienda José compró un anzuelo.

Escritura: Al llegar él compró un anzuelo.

Página 66

Moisés quería comprar un hacha, pero no había. En vez de eso, compró un machete.

hacha
no había
él iba a comprarlo
él quería

no había
machete
hacha
piña

Jaime se fue a la tienda y su hijo le acompañó. Jaime compró un machete para su hijo. Quería un hacha, pero no había.

Cuando lo compró, él dijo:

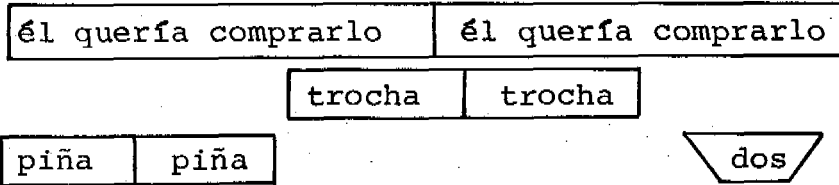
-Vamos ahora a cortar árboles.

Entonces se fueron al monte.

Escritura: él quería piña

Página 67

Moisés quería comprar un hacha, pero no había. En vez de eso, compró un machete.



María regresó por la trocha trayendo dos piñas. Al llegar, entró en su casa. Moisés le dijo a ella:

-Vamos a la tienda. Papá quiere que le compre un hacha.

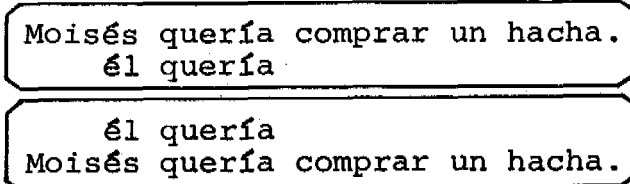
Entonces él se fue y ella le acompañó.

El quería comprar un hacha pero no había. En vez de eso, él compró un machete para su papá.

Escritura: dos

Página 68

Moisés quería comprar un hacha, pero no había. En vez de eso compró un machete.



Moisés quería comprar un hacha (pero no pudo).
 Jaime tumbó un árbol (pero lo perdió).
 Tito baleó un venado (pero se escapó).

Moisés quería comprar un hacha (pero no pudo).
 Moisés quiere comprar un hacha.

Moisés se fue a la tienda. Timoteo le acompañó. El compró dos machetes. Quería un hacha, pero no había.

El dijo:

-Vamos ahora a mi casa.

Al llegar, le dio los machetes a su papá. Su papá le dijo:

-Vamos al monte para cortar árboles.

Entonces se fueron.

Escritura: El cortó un árbol en vano.

Página 69

El hermano de Tito está enseñando a los niños en la escuela.

él está enseñándoles
 niños
 su hermano (de él)
 escuela

niños
 su hermano (de él)
 él está enseñándoles
 anzuelo

El hermano de Tito se fue a la escuela. El enseña a los niños.

Los niños quieren aprender a leer y escribir.

Escritura: su hermano (de él)

Página 70

El hermano de Tito está enseñando a los niños en la escuela.

él está enseñándoles

él está enseñándoles

su hermano (de él)	su hermano (de él)
--------------------	--------------------

sí

Todos los niños se fueron a la escuela. El hermano de Tito les enseña a ellos.

Les enseña a leer y escribir.

María le dijo a Juanita:

-¿Sabe leer tu mamá?

Ella contestó:

-Sí, ella sabe.

Escritura: El enseña a él/ellos.

Página 71

El abuelo de Moisés está acepillando un arco.

él está acepillándolo	su arco (de él)
su abuelo (de él)	su hermano (de hombre)
su arco (de él)	su abuelo (de él)
él está acepillándolo	venado

Moisés le dijo a su abuelo:

-¿A dónde vas?

El dijo:

-Voy a mi casa.

Al llegar (a su casa) acepilló su arco.

Escritura: su abuelo (de él) su arco (de él)

Página 72

El abuelo de Moisés está acepillando un arco.

su abuelo (de él)	su abuelo (de él)
-------------------	-------------------

maquisapa*

su hermana (de mujer)

su flecha (de él)

El abuelo de Moisés se fue al monte. Moisés le acompañó. Cuando se iba, vio a varios maquisapas en un árbol. Moisés dijo:

-Abuelo, yo quiero matarlos.

Su abuelo le dio su arco y sus flechas.

Moisés mató dos maquisapas y los llevó a su casa. Al llegar y entrar él dijo:

-Papá, aquí hay unos maquisapas. Yo mismo los maté.

Su mamá los cocinó y todos los comieron.

Escritura: maquisapa

Página 73

Yompanca se va río arriba en canoa.

río arriba

Yompanca

se va en

su canoa (de él)

se va en

río arriba

Yompanca

su canoa (de él)

Tito le dijo a Yompanca:

-¿A dónde vas?

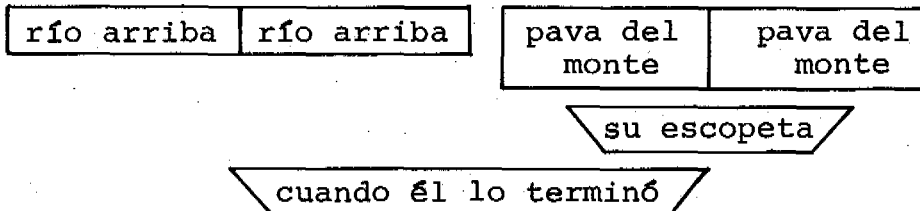
-Me voy río arriba.

Entonces se fue. Se fue en su canoa. Su esposa le acompañó.

Escritura: Yompanca río arriba

Página 74

Yompanca se va río arriba en canoa.



El abuelo de Moisés estaba acepillando su arco. Cuando lo terminó, le dijo a Moisés:

-Vamos río arriba.

Entonces se fueron. El llevó su escopeta. Cuando se iba en la canoa, Moisés dijo:

-¡Abuelo, allá está un maquisapa!

Su abuelo lo baleó y lo mató. Moisés lo llevó a su casa.

Al entrar, dijo:

-Mamá, aquí está un maquisapa.

El se lo dio a ella y ella lo cocinó. Todos lo comieron.

Escritura: El baleó a una pava del monte.

Página 75

Julia salió afuera y sacó las cáscaras de su yuca.

ella sacó las cáscaras

Julia

su yuca

ella salió afuera

yo tengo hambre

Julia

su hermano (de hombre)

ella sacó las cáscaras

ella salió afuera

hombres

Jaime se fue afuera y le dijo a su esposa:

-Tengo hambre.

Julia sacó las cáscaras de su yuca, la cocinó y se la dio a él.

Cuando él estaba comiéndola, dijo:

-Bueno, ya me voy río arriba. Voy a buscar peces.

Escritura: Julia está sacando/sacó las cáscaras de su yuca.

Página 76

Julia salió afuera y sacó las cáscaras de su yuca.

ella sacó las cáscaras	ella sacó las cáscaras
------------------------	------------------------

ella salió afuera	ella salió afuera
-------------------	-------------------

Julia salió afuera y sacó las cáscaras de su yuca. Cuando ella estaba sacándolas, vinieron María y Laura. María estaba llevando guineos en la cabeza. Ella dijo:

-Mamá, aquí están unos plátanos y guineos.
Vamos a comerlos.

Cuando ellas estaban comiéndolos, ella dijo:

-¿A dónde se fue papá?

-Se fue allá al monte.

-¿Moisés también?

-El también. Ellos quieren matar varios maquisapas.

Escritura: ella salió afuera

Página 77

Jaime vio un armadillo (cuando se iba en la dirección del animal)

su yuca (de ella)

armadillo

venado

río arriba

armadillo

ella sacó las cáscaras

su flecha (de él)

armadillo

Cuando Jaime se iba río arriba, él vio un armadillo en el monte. El lo mató y lo llevó a su casa.

Al llegar a su casa, se lo dio a su esposa. Ella lo cocinó.

Escritura: Jaime vio a un armadillo.

Página 78

Jaime vio un armadillo.

armadillo

armadillo

su tela

él quería comprárselo (pero no pudo)

Jaime le dijo a su hijo:

-Vamos a la tienda. Yo quiero comprar un hacha.

Entonces se fueron. Su esposa le acompañó.

El compró un hacha y también anzuelos.
 Quería comprar tela para su esposa pero no había.
 Cuando estaba regresando a su casa, vio a su hermano viniendo y le dijo:
 -¿A dónde vas?
 -Me voy para buscar peces.
 Entonces se fue al río.

Página 79

María está buscando caracoles.

ella está buscándolos		niños
armadillo		caracoles
María		él lo acepilló
caracoles		ella está buscándolos

ella va a buscarlos

María se fue al monte. Laura le acompañó.
 Ellas van a buscar caracoles.
 Cuando encontraron una cantidad, los llevaron a su casa y los cocinaron.

Escritura: caracoles

Página 80

María está buscando caracoles.

caracoles

caracoles

La esposa de Jaime se fue al monte. Ella va a buscar caracoles en varios sitios. Su hija le acompañó.

Al llegar y buscarlos, María vio que venía su papá. El estaba trayendo unos maquisapas. Al llegar, dijo:

-Aquí hay unos maquisapas. Baleé dos.

Entonces regresó a la casa.

Cuando había una cantidad de caracoles, ellas regresaron a la casa. Los cocinaron.

Página 81

María está buscando caracoles.

María está buscando caracoles.
Ella está buscándolos.

Ella está buscándolos.
María está buscando caracoles.

María está buscando caracoles.
Laura está sacando yuca.
Tito está buscando peces.

María está buscando caracoles (en varios sitios).
María está buscando caracoles.

Julia se fue a la chacra y su hija le acompañó. Al llegar, ellas buscaron camotes y sacaron yuca. Los llevaron a su casa. Al llegar los cocinaron. Cuando Julia los terminó, ella dijo:

—Vamos ahora a buscar caracoles.
Entonces se fueron.

Escritura: Ella está buscando caracoles.

Página 82

María está buscando caracoles.

ella le acompañó a ella
ella le acompañará a
ella
él le acompañará a él

él lo llevó
él lo llevará (comp. f.)
él lo llevará (para
él)

cuando llegó a ser mediodía

Tito va a irse río arriba. Su hijo Timoteo va a acompañarle. Va a llevar sus flechas y también su escopeta.

Su esposa le dio plátanos y yuca. El le dijo a ella:

-Ya me voy.

Cuando ellos se iban río arriba, Timoteo dijo:

-¡Papá, allá está una cantidad de maquisapas!

Tito baleó los maquisapas y mató a dos. Los llevaron a su canoa. Iba a llevarlos y dárselos a su abuelo río arriba.

Cuando llegó a ser mediodía, Timoteo dijo:

-¡Vamos a comer! ¡Yo tengo hambre!

Entonces comieron yuca y tomaron masato.

Escritura: Tito va a llevar un coto.

* NOTAS

coto	-	especie de mono
daledale	-	tubérculo comestible
guineo	-	especie de plátano
maquisapa	-	especie de mono
tigre	-	jaguar

DICTADO

Página: Dictar a los alumnos:

15. Laura
16. Tito
17. Juanita, Tito
18. Tito está buscando peces.
19. El hijo de Tito está buscando peces.
20. Tito y su hijo
21. hija, hija de
22. ¿Adónde vas, hija?
23. Tito está diciendo:
-Sigue no más.
24. El hijo de Tito se fue al monte.
25. Juanita está trayendo plátanos.
26. El hijo de Tito se fue a buscar peces.
27. ¿Adónde vas? ¿Adónde se va ella?
28. Nosotros vamos a asar pescado. Laura está trayendo plátanos.
29. Vamos a barrer para Laura.
30. Dale plátanos. Dale pescado.
31. El hijo de Tito va a buscar peces.
32. Da este pescado a Tito.
33. El dijo:
-¿Adónde se va él?
-Va a buscar peces.
34. Laura va a asar pescado. El cortó (leña) para ella.
35. Juanita le dio plátanos. Laura está trayendo plátanos.
36. José está cortando leña para su mamá. Tito está buscando peces.
37. José está cortando leña para su mamá. Laura está barriendo para ella.
38. Aquí está. José va a buscar peces.
39. Juanita dijo:
-Aquí está.
40. ¡Papá, allí está un tigre grande!
41. Maestro: Dígale a los alumnos que escriban sobre el tigre grande.

42. José dijo:
-Vamos a buscar peces.
43. María va a asar plátanos y darlos a su papá.
44. María está llevando camotes. Laura está llevando plátanos.
45. María está buscando camotes para su mamá.
46. Juanita y María van a aprenderlo. María y su mamá van a aprenderlo.
47. José está buscando peces. Va a darlos a su mamá. Ella va a asarlos.
48. Juanita y su mamá quieren aprenderlo.
49. María acompañó a Laura. Buscaron camotes.
50. José dibujó un pez en la escuela.
51. María dibujó un pez en la escuela.
52. Tito y su hijo van a cortar árboles.
53. María le dio masato a su papá.
54. Tito cortó un árbol. José cortó leña para su mamá.
55. Juanita le dio algodón a su mamá.
56. Allí está un tucán en la arena. Tito está buscando peces.
57. María está adentro sacando semillas de algodón para su mamá.
58. Maestro: Dígale a los alumnos que escriban sobre el coto.
59. Allá está en el monte. María está buscando camotes para su mamá.
60. Tito está escribiendo en la escuela. José está dibujando un pez en la escuela.
61. María dijo:
-Allí está un venado en el monte.
62. José dijo:
-Allí está un murciélago en el árbol.
63. Tito baleó un coto. Lo llevó. María lo cocinó.
64. Moisés se fue a buscar peces. Juanita va a asarlos.
65. Al llegar, Moisés compró anzuelos.
66. Moisés quería anzuelos (pero no había).
María quería piña (pero no había).

67. Moisés quería matar dos cotos.
68. Tito cortó un árbol (en vano). Juanita quería plátanos.
69. El hermano de Tito está escribiendo en la escuela. José se fue a la escuela.
70. Moisés y José se fueron a la escuela. El hermano de Tito les enseña.
71. El abuelo de Moisés le dio su arco. Moisés va a buscar peces.
72. José baleó dos maquisapas que estaban en el árbol.
73. Yompanca se fue río arriba. El quiere balear un coto.
74. Maestro: Dígale a los alumnos que escriban sobre la pava de monte.
75. Moisés se fue a la tienda. Quiere comprar anzuelos.
76. Julia está pelando su yuca. Va a asarlo. Moisés está cortando leña para su mamá.
77. Julia se fue afuera para pelar su yuca. María está buscando camotes para su mamá.
78. Maestro: Dígale a los alumnos que escriban sobre el armadillo.
79. Jaime le dio un armadillo a su hijo. Moisés se lo dio a su mamá.
80. María y su mamá se fueron al monte. Buscaron caracoles.
81. Jaime y Tito se fueron a la escuela. El hermano de Tito va a enseñarles.
82. Maestro: Dígale a los alumnos que escriban sobre el caracol.